

# 意味の関係における熟語の構成の分析

( 形態論及び意味論からの一考察 )



名前 : MELLAWATI

学生番号 : 0142013

日本文学部

マラナタキリスト大学

バンドン

2006

## Lampiran data

1. また、ブラジルに移民した日本人は、コーヒー園や農場を經營したりして農業に従事しています。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 18)

*Mata, Burajiru ni imin shita nihonjin wa, koohi sono ya noojoo wo keiei shitari shite **noogyoo** ni juuji shite imasu.*

Kemudian, orang-orang Jepang yang beremigrasi ke Brazil, bekerja di bidang **pertanian**, yaitu mengelola kebun kopi dan perkebunan.

2. 野生の動物を家畜として飼うことを覚え、また、家畜の飼料や自分たちの穀物をつくるために土地を利用することを学びました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 56)

*Yasei no doobutsu wo kachiku toshite kau koto wo oboe, mata, kachiku no shiryoo ya jibuntachi no **kokumotsu** wo tsukuru tame ni tochi wo riyoo suru koto wo manabimashita.*

Selain belajar memelihara binatang liar sebagai peliharaan, mereka mempelajari pembuatan makanan ternak dari **jenis padi-padian**.

3. 農村でも、かんがい、排水などに電気を使っている。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 62)

*Noomura demo, kangai, haisui nado ni denki wo tsukatte iru.*

Meskipun **pedesaan**, pengairan dan pembuangan air menggunakan listrik.

4. ところが、このような貨幣は、貯蔵や持ち運びに不便なことがわかりました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 57)

*Tokoro ga, konoyoona kahei wa, **chozoo** ya mochi hakobi ni fuben na koto ga wakarimashita.*

Tetapi, membawa dan **menyimpan** uang seperti ini susah

5. ギリシャ人は鉄のぼうを、ローマ人は銅と青銅を貨幣にしました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 58)

*Girisha hito wa tetsu no hoo wo, roma hito wa doo to seidoo wo kahei ni shimashita.*

Uang orang Yunani dari logam, sedangkan orang Roma menggunakan uang dari tembaga dan perunggu.

6. 電気のうちで私たちの生活にいちばん関係の深いものは、照明として使われている電球である。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 62)

*Denki no uchi de watashitachi no seikatsu ni ichiban kankei no fukai mono wa, shoomei toshite tsukawarete iru denkyuu de aru.*

Listrik mempunyai hubungan yang sangat erat dalam kehidupan kita, untuk penerangan kita menggunakan lampu bohlam.

7. 燈火としてはもっとも理想的なものであるが、人間社会ではこれに劣らぬ効果をもつ燈火を作り出すということは、いまなお未解決の課題になっている。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 63)

*Tooka toshite wa mottomo risoo teki na mono de aru ga, ningen kaisha de wa kore ni otoranu **kooka** wo motsu tooka wo tsukuri dasu to iu koto wa, ima nao mikaiketsu no kadai ni natte iru.*

Meskipun sebenarnya ada ide-ide tentang cahaya, dikatakan bahwa di dalam masyarakat penggunaan cahaya tidak **efektif** , dan saat ini tidak menyelesaikan pokok persoalan.

8. これに電流を通して水銀をあたためると、水銀は蒸気になって青白い光を出し、これがけいこう体にあたって管全体がかかやく。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 63)

*Kore ni **denryuu** wo tooshite suigin wo atatameru to, suigin wa jooki ni natte aoshiroi hikari wo dashi, kore ga keikoo karada ni atatte kanzentai ga kakayaku.*

Air raksa yang dihangatkan dengan **aliran listrik** ini, akan mengeluarkan asap berwarna biru keputihan, sehingga seluruh pipa tampak berkilauan.

9. 今までに、日本のことに**興味**をもち、これに親しみ、広く**世界**に日本を紹介してくれた外国人は何人もあります。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 70)

*Ima made ni, Nihon no koto ni **kyoomi** wo mochi, kore ni shitashimi, hiroku sekai ni Nihon wo shookai shite kureta gaikokujin wa nannin mo arimasu.*

Hingga saat ini, hal-hal tentang Jepang, di seluruh dunia **menaruh perhatian** dan mengenal Jepang dengan baik.

10. かれは、ギリシャ生まれの英国人で、もとの名ラフカディオ。ヘルンといい、一八九五年に日本に**帰化**してから、小泉八雲といったのです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 70)

*Kare wa, Girisha umare no Eikokujin de, moto no na Rafukadeio Herun to ii, 1895 nen ni Nihon ni **kika** shite kara, Koizumi Yakumo to itta no desu.*

Menurut Koizumi Yakumo, dia bersama dengan orang-orang Inggris kelahiran Yunani, yang dikenal dengan sebutan RafukaDeio Herun, pada tahun 1895 mengalami **naturalisasi**.

11. それから、ヘルンは、**多年**あこがれていた日本のことを書くために、アメリカ新聞社の**通信員**として**派遣**されてきました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)

*Sorekara, herun wa, tanen akogarete ita Nihon no koto wo kaku tame ni, amerika shinbunsha no tsuusinin toshite **haken** sarete kimashita.*

Oleh karena itu, herun, menulis kerinduan mereka tentang Jepang dan mengirimkannya ke kantor Koran.

12. ヘルンが**横浜**に着いたのは、一八九〇年の春、木々の芽もふくらむころで、しばらく**滞在**するつもりでしたが、来てみると日本のいろいろなものがヘルンの心をとらえました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)

*Herun ga Yokohama ni tsuita no wa, 1890 nen no haru, kigi no me mo fukuramu korode, shibaraku taizai suru tsumori deshita no ga, kite miru to Nihon no iro-iro na mono ga Herun no kokoro wo toraemashita.*

Setibanya Herun di Yokohama, pada musim semi tahun 1890, saat tunas pohon-pohon mulai tumbuh, dia bermaksud untuk **tinggal** sebentar dan tertarik untuk melihat macam-macam hal tentang Jepang.

13. そのころ、仏領インドに渡って美しい**熱帯**の紀行文を書きました。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)*

*Sonokoro, butsuryoo Indo ni watatte utsukushii nettai no kikoobun wo kakimashita.*

Pada saat itu, penganut Budha yang menyeberang ke India, menulis laporan perjalanan tentang **daerah tropis** yang indah

14. 今の**地震**は、別にはげしいというほどのものではなかった。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 75)*

*Ima no jisin wa, betsu ni hageshii to iu hodo no mono dewanakatta.*

**Gempa** saat ini, kedahsyatannya tidak dapat dikatakan.

15. 村の人たちは豊生祭のしたくに心を取られて、さっきの地震を気にかけている様子もみえない。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 76)*

*Mura no hitotachi wa hoosei matsuri no shitaku ni kokoro wo torarete, sakki no jishin wo ki ni kakete iru yoosu mo mienai.*

Orang-orang desa mempersiapkan perayaan untuk kemakmuran dengan sepenuh hati, tidak nampak suasana bahwa mereka baru saja terkena gempa.

16. これらの**著書**は、いずれも、日本、そして日本人をあたたかい**同情**をもって**観察**し、美しい**文章**で力強く**表現**しています。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 73)*

*Korera no chosho wa, izuremo, Nihon, soshite Nihonjin wo atatakai doojoo wo motte kansatsu shi, utsukushii bunshou de chikara tsuyoku hyoogen shite imasu.*

Semua karangan ini, yang mana mengungkapkan sifat hangat orang Jepang, **diungkapkan** dalam kalimat yang indah.

17. しかし、長いゆったりとしたゆれかたと、地の底<sup>そこ</sup>かれひびいてくるような地鳴り<sup>じな</sup>とは、今までに経験したことの無い無気味なものであった。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 75)

*Shikashi, nagai yuttari toshita yurekata to, chi no soko kare hibi ite kuru yoona jinari to wa, ima made ni keiken shita koto no nai mukimi na mono de atta.*

Tetapi, karena goncangan yang cukup lama, dari dalam tanah seperti terdengar suara, hal itu sampai sekarang menjadi **pengalaman** yang mengerikan.

18. しかし、その後<sup>その</sup>に人口が増加<sup>ぞうか</sup>し、国内で生産される米だけでは足りなくなってきました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 80)

*shikashi, sono go shidai ni jinkoo ga zooka shi, kokunai de seisan sareru kome dake de wa tarinakunatte kimashita.*

Tetapi, dengan semakin **bertambahnya** penduduk, beras yang diproduksi dalam negeri saja tidak cukup.

19. 戦後<sup>せんご</sup>は、だんだん回復<sup>かいふく</sup>してきてはいますが、戦争に負けて国土<sup>こくど</sup>が小さくなったうえ、外地<sup>がいち</sup>から引きあげた人々で人口が急に増加したので、人口に対する米の生産高の割合はあまりよくなっていません。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 81)

*Sengo wa, dandan kaifuku shite kite wa imasu ga, sensoo ni makete kokudo ga chiisakunatta ue, gaichi kara hiki-ageta hitobito de jinkoo ga kyuu ni zooka shita no de, jinkoo ni taisuru kome no seisankoo no wariai wa amari yoku natte imasen.*

Sesudah perang, sedikit demi sedikit mulai membaik, kekalahan negara akibat **perang** tidak sedikit, jumlah penduduk semakin bertambah

dikarenakan banyaknya orang-orang yang mulai kembali dari luar wilayah, sehingga produksi beras tiap unitnya jadi tidak cukup.

20. 稲の品種もいろいろ改良されてきましたし、土地の性質に最も適した化学肥料や害虫を殺し農薬の研究もいろいろ行なわれてきました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 82)

*Ine no hinshu mo iro iro kairyou sarete kimashita shi, tochi no seishitsu ni mottomo teki shita kagaku hiryou ya gaichuu wo koroshi nooyaku no kenkyuu mo iro iro okonawarete kimashita.*

Untuk memperbaiki macam-macam **jenis** padi, dilakukan macam-macam penelitian racun untuk membunuh serangga pengganggu dan pupuk kimia yang paling sesuai dengan sifat tanah.

21. けれども、日本の農業をアメリカのように、じゅうぶんに機械化しようとしても、今のところいろいろな事情があって、困難な状態にあります。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)

*Keredomo, Nihon no noogyoo wo Amerika no yoo ni, juubun ni kikaika shiyoo to shite mo, ima no tokoro iro iro na jijoo ga atte, konnan na jootai ni arimasu.*

Meskipun pertanian Jepang menyerupai Amerika, dengan sistem mekanisasi yang cukup, namun karena saat ini ada bermacam-macam kondisi, situasinya menjadi **sulit**.

22. 一戸の農家が耕している田畑は、少しずつ何か所にも散らばっていて、一か所に集合していないとか、農業人口が非常に多いので、農業の機械化を採用した場合は、失業人口がでてくるなどといったなやみがあるのです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)

*Ikko no nooka ga tagayashite iru tahata wa, sukoshi zutsu nani ka tokoro ni mo chirabatte ite, ichi ka tokoro ni shuugoo shite inai to ka, noogyoo jinkoo ga hijoo ni ooi no de, noogyoo no kikaika wo saiyou shita baai wa, shitsuyoo jinkoo ga dete kuru nado to itta na yami ga aru no desu.*

Rumah petani yang menggarap ladang, sedikit demi sedikit menyebar di mana-mana, tidak **berkumpul** di suatu tempat, karena penduduk petani sangat banyak, dan juga mulai digunakannya mesin-mesin pertanian, menyebabkan timbulnya kekacauan oleh penduduk yang kehilangan pekerjaannya.

23. 機械化問題も、これらの問題の解決を図ったうえで考えられねばなりません。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)

*Kikaika mondai mo, korera no mondai no kaiketsu wo hakatta ue de kangaerareneba narimasen.*

Kita harus memikirkan pertimbangan pemecahan **masalah** mekanisasi juga.

24. 関東地方かんとうちほうから西南せいなんの方は、気候きこうがあたたかくて、東北地方とうほくちほうや、北海道ほっかいどうに比べてくら、農業のできる期間が長いので、畑の作物は、一年に何回もとれます。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 84)

*Kantoo chihoo kara seinan no hoo wa, kikoo ga atatakute, Toohoku Chihoo ya, Hokkaidoo ni kurabete, noogyoo no dekiru kikan ga nagai no de, hata no sakumotsu wa, ichi nen ni nankai motoremasu.*

Dari daerah Kantoo ke arah barat daya, iklimnya hangat, daerah Toohoku dibandingkan dengan Hokkaidoo, mempunyai waktu tanam yang panjang, dalam satu tahun dapat beberapa kali panen.

25. われわれをとりまく気候きこうが、こんなに変わるのは、地球が絶えず太陽の回りを回るため、そのとき地球の回転かいてんの軸じくが傾かたむいているので、大部分の地方では、太陽の光の当たる角度かくどが変わってきて、地球の受ける熱量ねつりょうがふえたり、減ったりするからです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 121)

*Ware-ware wo torimaku kikoo ga, konna ni kawaru no wa, chikyuu ga taezu taiyoo no mawari wo mawaru tame de, sono toki chikyuu no kaiten no jiku ga katamuire iru no de, daibubun no chihoo dewa, taiyoo no hikari no ataru kakudo ga kawatte kite, chikyuu no ukeru netsuryoo ga fuetari, hettari suru kara desu.*



Iklīm yang berubah-ubah seperti ini, disebabkan karena matahari yang terus-menerus mengelilingi bumi, cenderung berputar pada porosnya, sehingga sudut yang dikenai sinar matahari dan penerimaan **panas** bumi menjadi berkurang.

26. そんなに大きな太陽が、われわれの目に大体月と同じに見えるのは、地球から一億五千万キロメートルという非常に遠い距離にあるからで、月への距離の約四百倍です。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 124)

*Sonna ni ooki na taiyoo ga, ware-ware no me ni daitaigetsu to onaji ni mieru no wa, chikyuu kara ichi oku gosen man kiro metooru to iu hijoo ni tooi **kyori** ni aru kara de, tsuki e no kyori no yaku yonhyaku bai desu.*

Matahari yang besar seperti itu, terlihat sama besarnya dengan bulan, **jarak** dari bumi sangat jauh yaitu 150 juta kilometer, jarak ke bulan adalah kurang lebih 400 kali lipat.

27. 人々の顔も歡喜にあふれている。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 130)

*Hitobito no kao mo **kanki** ni afurete iru.*

Wajah orang-orangpun penuh dengan **kegembiraan**.

28. 老人は孫に手を引かれながら宮参りをする。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 131)

*Roojin wa mago ni te wo hikarenagara **miya mairi** wo suru.*

Orang tua **mengunjungi kuil** sambil menggandeng tangan cucunya.

29. ふだんは商売に目の回るようにいそがしい商人も、元日だけは金銭から離れて、一日店をしめる。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 131)

*Fudan wa **shoobai** ni me no mawaru yoo ni isogashii shoonin mo, ganjitsu dake wa kinsen kara hanarete, ichi nichu mise wo shimeru.*

Umumnya, **perdagangan** terus berlangsung, sehingga para pedagang juga sibuk, hanya pada saat tahun baru mereka berpisah dengan uang, toko tutup sehari.

30. 互に信じ合い、互に愛し合って、少しの疑<sup>うたが</sup>いもその間<sup>は</sup>にない友だちがひとりでもあれば、私たちは二重<sup>にじゅう</sup>に人生を生きることができるのだ。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 134)

*Tagai ni shinji ai, tagai ni aishi atte, sukoshi no utagai mo sono aida ni nai tomodachi ga hitori de mo areba, watashitachi wa nijuu ni jinsei wo ikiru koto ga dekiru no da.*

Saling mempercayai, saling menyayangi adalah dua hal yang dapat kita jalani dalam **kehidupan**, kalau ada kecurigaan di dalamnya, kita tidak akan mempunyai teman.

31. 隣人の愛とか、人間愛とか、仁愛とかいうことは、まず友だちの愛から始めなければならない。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 135)

*Rinjin no ai to ka, ningen ai to ka, jin-ai to ka iu koto wa, mazu tomodachi no ai kara hajimenakereba naranai.*

Menyayangi **tetangga**, atau menimbulkan rasa kemanusiaan, atau cinta kepada sesama, mula-mula harus dimulai dari menyayangi teman.

32. たいていの人が、それには、品性をりっぱにし、人格の向上に努めることを必要とするのだ。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 135)

*Taitei no hito ga, sore ni wa, hinsei wo rippani shi, jinkaku no koojoo ni tsutomeru koto wo hitsuyoo to suru nod.*

Orang umumnya, harus mengusahakan **perkembangan** karakter, sehingga menjadi karakter yang baik.

32. いい友だちは人間にとって最も感謝すべき幸運なのである。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 136)

*Li tomodachi wa ningen ni totte motto mo kansha subeki kooun na no de aru.*

Menurut orang, mempunyai teman yang baik, merupakan nasib baik yang patut untuk **disyukuri**.

33. 財産をめぐまれるよりも、名誉をさずけられるよりも、そのほか、  
いかなる利益を与えられるよりも、いい友だちを持ったほうがほんとうの人間らしい。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 136)

*Zaisan wo megumareru yori mo, meiyō wo sazakerareru yori mo, sono hoga, ikanaru rieki wo ataerareru yori mo, ii tomodachi motta hoo ga hontoo no ningen rashii.*

Mendapatkan teman yang baik, benar-benar seperti manusia yang mendapatkan harta, kehormatan dan juga **keuntungan**.

34. 「**冷凍**にしたり、かんづめにしたり、ひものにしたりします。」

(Nihongo Dokuhon 3 ; 138)

“**Reitoo ni shitari, kanzume ni shitari, himono ni shitari shimasu**”.

“**Pendinginan**, pengalengan, pengeringan ikan”.

35. 「日本の海岸に沿って、北から流れてくる寒流と南から流れてくる暖流とがあって、この二つの海流が本州の東北地方の沖あたりでぶつかるのですが、ここで、海流によって運ばれてきた寒い海に住むさかなと、暖かい海に住むさかなとは、どちらへも行けなくなって、この**近海**にたまるのです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 141)

“ *Nihon no kaigan ni sotto, kita kara nagarete kuru kanryuu to minami kara nagarete danryuu to ga ate, kono futatsu no kairyuu ga Honshuu no Toohoku chihoo no oki Atari de butsumaru no desu ga, koko de, kairyuu ni yotte hakobarete kita samui umi ni sumu sakana to, atataikai umi ni sumu sakana to wa, dochira e mo ikenakunatte, kono **kinkai** ni tamaru no desu.*

“ Di sepanjang pantai Jepang, dari utara mengalir arus laut dingin dan dari selatan mengalir arus laut panas, kedua aliran arus ini bertabrakan di kepulauan Honshuu di Toohoku Chihoo, di sini, arus laut mengangkat ikan-

ikan yang ada di laut berarus dingin, dan juga ikan-ikan yang ada di laut berarus panas, ke mana pun perginya, akan berkumpul lagi di **pantai** ini.

36. 国会は、国民の投票によって選出された国会議員が国の政治について討議するところ、すなわち、国の政治を行なう最高機関です。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 162)

*kokkai wa, kokumin no **toohyoo** ni yotte senshutsu sareta kokkai giin ga kuni no seiji ni tsuite toogi suru tokoro, sunawachi, kuni no seiji wo okonau saikoo kikan desu.*

DPR (DIET) adalah lembaga tertinggi negara yang tugasnya membahas dan melaksanakan politik negara, yang anggotanya dipilih berdasarkan **pemungutan suara rakyat**.

37. 電気のうちで私たちの生活にいちばん関係の深いものは、照明として使われている電球である。

(Nihongo Dokuhon 3; 62)

*Denki no uchi de watashitachi no seikatsu ni ichiban kankei no fukai mono wa, **shoomei** toshite tsukawarete iru denkyuu de aru.*

Listrik mempunyai hubungan yang sangat erat dalam kehidupan kita, lampu bohlam digunakan sebagai penerangan.

38. これらの著書は、いずれも、日本、そして日本人をあたたかい同情をもって観察し、美しい文章で力強く表現しています。

(Nihongo Dokuhon 3; 73)

*Korera no chosho wa, izuremo, Nihon, soshite Nihonjin wo atatakai doojoo wo motte kansatsushi, utsukushii bunshoo de chikara tsuyoku **hyoogen** shite imasu.*

Semua karangan ini, yang mana mengungkapkan sifat hangat orang Jepang, **diungkapkan** dalam kalimat yang indah.

39. かれは、ギリシャ生まれの英国人で、もとの名をフラカデイオ.ヘルンといい、一八九五年に日本に帰化してから、小泉八雲といったのです。

(Nihongo Dokuhon 3; 70)

*Kare wa, Girisha umare no Eikokujin de, moto na wo Furakadio Herun to ii, 1895 nen ni Nihon ni kika shite kara, Koizumi Yakumo to itta no desu.*

Dia, karena merupakan orang Yunani kehahiran Inggris, namanya adalah Furakadio Herun, tetapi, karena tahun 1895 ada peraturan **kewarganegaraan (naturalisasi)**, namanya menjadi Koizumi Yakumo.

40. ヘルンが横浜に着いたのは、一八九〇年の春、木々の芽もふくらむころで、しばらく滞在するつもりでしたが、来てみると、日本のいろいろなものがヘルンの心をとらえました。

*(Nihongo Dokuhon 3; 71)*

*Herun ga Yokohama ni tsuita no wa, 1890 nen no haru, kigi no me mo fukuramu koro de, shibaraku taizai suru tsumori deshita no ga, kite miru to, Nihon no iro iro na mono ga Herun no kokoro wo toraemashita.*

Heru datang ke Yokohama pada musim semi 1890, saat tunas-tunas pohon mulai tumbuh, bermaksud untuk **tinggal** sebentar di Jepang, tetapi ternyata banyak hal tentang Jepang yang menarik hati Herun.

41. 「人間のたくさん住んでいる都会や平野を流れてくる日本の川と、アジア大陸を縦横に流れて東に注ぐたくさん川の川とが、海の生物の成長やはんしょくに必要な養分をたくさん海に運んでくるからです。

*(Nihongo Dokuhon 3; 141)*

*“ Ningen no takusan sunde iru tokai ya heiya wo nagarete kuru Nihon no kawa to, Ajia tairiku wo juuou ni nagarete higashi ni tsugu takusan no kawa to ga, umi no seibutsu seichoo ya hanshoku ni hitsuyoo na yoobun wo takusan umi ni hakonde kuru kara desu.*

Banyak orang yang tinggal di kota dan tanah daratan dimana sungai Jepang mengalir, meskipun banyak sungai di sebelah timur yang mengalir di benua Asia, perkembangan biakkan makhluk laut dan **tumbuhan** memerlukan banyak gizi yang dibawa ke laut.

42. 政府こうかんの高官だいきぎょうや大企業じゅうやくの重役たちと異なり、ジェームズ・サンデッカ一提督ていとくはいつも会議だれに誰あらかよりも早く現れた。

*(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 7)*

*Seifu no koukan ya daikigyoo no juuyaku tachi to kotonari, James Sandeck teitoku wa itsu mo kaigi ni dare yori mo hayaku arawareta.*

Pegawai tinggi pemerintah dan para direktur perusahaan besar yang berbeda, dengan cepat menghadap Komandan James Sandeck untuk rapat.

43. 彼にとってその部屋はシェルター中のシェルターで、安らげたし  
ずのう しげき  
頭脳の働きが刺激された。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 7)

*Kare ni totte sono heya wa sherutaa naka no sherutaa de, anrage tashi zunoo no hataraki ga shigeki sareta.*

Menurutnya ruangan itu merupakan tempat perlindungan dalam perlindungan, di dalamnya dapat merangsang kerja **otak**.

44. 並外れて運動に熱心で、六二歳になる彼の身体は脂肪とはまったく  
むえん  
無縁である。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Heigairete undoo ni nesshin de, roku ni sai ni naru kare no shintai wa shiboo to wa mattaku muen de aru.*

Dengan berolahraga dengan rajin, meskipun dia sudah berumur enam puluh dua tahun, pada **tubuhnya** tidak ada sedikitpun timbunan lemak.

45. 酒は特別なおり、それも専らワシントンでのダイナーパーティーで  
たしな むし あくしゅう ごうか かお ゆうが ようかん  
嗜むだけで、主な悪習はただいつ、豪華で香りの良い優雅な葉巻  
が好きなことで、ドミニカ共和国のある小家族に頼んで、仕様通り  
こじん  
に個人的に葉を選び、巻いてもらっている。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Sake wa tokubetsu na ori, sore mo moppara Washinton de no dinaa patei de tashinamu dake de, kare no nushi na akushuu wa tada itsu, gooka de kaori no yoi yuuga na yookan ga suki na koto de, Dominika kyoowakoku no aru shookazoku ni tanonde, kare no shiyoo doori ni kojini teki ni ha wo erabi, maite moratte iru.*

Sake merupakan suatu hal yang spesial, begitu juga dinner party di Washinton, kebiasaan buruk majikannya, menyukai gulungan daun yang elok dan harum, seperti yang dinikmati keluarga kecil di republik Dominika, demikianlah caranya dalam memilih seseorang seperti memilih daun dan menggulungnya.

46. さらに、ボリビアやイギリス諸島に出向かいて錫を採掘し、高度に発達した冶金技術を駆使して青銅を創り出し、生産することによって、人類を石器時代へ引き上げた。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 14)

*Sara ni wa, Boribia ya Igrisu shotoo ni demukaite suzu wo saikutsu shi, koodo ni hattatsu shita yakin gijutsu wo kushi shite seidoo wo tsukuridashi, seisan suru koto ni yotte, jinrui wo shakuki jidai e hikiageta.*

Dan lagi, pergi ke Bolivia dan kepulauan Inggris untuk **menambang** timah, tingginya teknik penambangan perunggu yang ada pertama kali dan juga karena produksinya, menarik orang-orang pada jaman batu.

47. これまた興味引かれるかと思いますが、北海は平坦な陸地でしたし、イギリス諸島はヨーロッパ一部でした。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 16)

*Kore mata kyoomi hikareru ka to omoimasu ga, hokukai wa heitan na rikuchi deshita shi, Igrisu shotoo wa yooroppa ichibu deshita.*

Yang menarik perhatian adalah karena Laut Utara merupakan daratan yang rata, maka kepulauan Inggris menjadi bagian dari Eropa.

48. 「地理上に生き残った住民の一部は山地や高原に住みつき、農耕や狩猟生活を送った。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 19)

*Chirijoo ni ikinokotta juumin no ichibu wa sanchi ya koogen ni sumitsuki, nookoo ya shuryoo seikatsu wo okutta.*

Sebagian penduduk yang masih bertahan hidup tinggal di tanah yang tinggi dan pegunungan, hidup dengan berburu dan bertani.

49. この絵を描いたろうそくを山の上のお宮にあげて、その燃えさしを身につけて、海に出ると、どんな大暴風雨の日でも、けっして、船が転覆したり、おぼれて死ぬような災難がないということが、いつからともなく、みんなの口々に、うわさとなって上りました。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 16)

*Kono e wo egaita roosoku wo yama no ue no omiya ni agete, sono moesashi wo mi ni tsukete, umi ni deru to, donna daiboofuu'u no hi demo, kesshite, fune ga **tenpuku** shitari, oborete shinu yoo na sainan ga nai to iu koto ga, itsukara to monaku, minna kuchi guchi ni , uwasana to natte noborimashita.*

Kalau membakar lilin gambar ini di kuil di atas gunung, jika pergi ke laut saat hari hujan bagaimanapun, meskipun kapalnya **karam**, tidak akan mendapatkan bencana kematian, desas desus ini tersebar di masyarakat.

50. ふと、ぼくは学校の友達に持っている四洋絵の具を思い出しました。

(Hitofusa no budoo ; 245)

*Futo, boku wa gakkoo no tomodachi ni motte iru yon yoo e no gu wo omoidashimashita.*

Tiba-tiba, aku teringat ada teman di sekolah yang mempunyai empat buah pewarna.

51. 研究すればするほど、この存在が信じられなくなる。

(Atoranteisu Hakken Seyo ; 12)

*Kenkyuu sureba suru hodo, kono sonzai ga shinjirare naku naru.*

Kalau melakukan penelitian seadanya saja, keadaan ini tidak bisa diharapkan.

52. 豪勢なマホガニーの鏡板を張り巡らせた壁面には、歴史的な海戦を描いた一連の絵が飾ってある。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8 )

*Koosei na mahogany no kyooban wo harimeguraseta hekimen ni wa, **rekishi** teki na kaisen wo egaita ichi ren no e kazatte aru.*



Cermin berbingkai kayu mahoni menghiasi permukaan dinding dengan gagah, menggambarkan serangkaian **sejarah** pertempuran laut.

53. ある元大統領<sup>だいてうりょう</sup>からじきじきに、国立海中海洋<sup>かいよう</sup>機関をビロから設立<sup>せつりつ</sup>することを要請<sup>ようせい</sup>され、二〇〇〇人の職員<sup>しょくいん</sup>を擁<sup>よう</sup>し、海洋中のあらゆる海嶺<sup>かいれい</sup>や海溝<sup>かいこう</sup>を科学的に探索<sup>たんさく</sup>する規模<sup>きぼ</sup>な組織<sup>そしき</sup>を作り上げたのだった。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Aru gen daitooryoo kara jikijiki ni, kokuritsu kai chuu kaiyoo kiken wo biro kara setsu ritsu suru koto wo yoosei sare, nisen nin no shoku'in wo yoo shi, kaiyoochuu no arayuru kairei ya kaikoo wo kagaku teki ni tansaku suru kibo na soshiki wo tsukuriageta no datta.*

Sejak presiden yang pertama, karena tuntutan pembentukan biro **kelautan** milik pemerintah, melindungi duaribu pegawai pemerintah, dengan peningkatan sistem skala, dalam ilmu pengetahuan dapat mencari seluruh bagian lautan dan laut dalam.

54. こちらの刃<sup>は</sup>のほうが鋭利<sup>えいり</sup>で、鋼鉄<sup>こうてつ</sup>より組織<sup>あ</sup>に与える損傷<sup>そんしょう</sup>が少なくてすむからです。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 14)

*Kochira no ha no hoo ga eiri de, kootetsu yori soshiki ni ataeru sonshoo ga sukunakute sumu kara desu.*

Dengan mata pisau yang tajam, terbuat dari besi baja, kerusakan menjadi ringan.

55. ご承知<sup>しょうち</sup>のように地中海<sup>ひよく</sup>は肥沃<sup>けいこく</sup>な溪谷<sup>みずうみ</sup>と、北はヨーロッパの川<sup>か</sup>が、南はナイル川<sup>みずうみ</sup>が注ぐいくつもの湖<sup>か</sup>から成<sup>か</sup>っていて、河川<sup>かせん</sup>は合流<sup>ごうりゅう</sup>し、やがてジブラルタル海峡<sup>かいきょう</sup>を経て大西洋<sup>へ</sup>へ流入<sup>りゅうにゅう</sup>した。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 16)

*Goshoochi no yoo ni chichuukai wa hiyoku na keikoku to, kita wa yoroppa no kawa ga, minami wa nairu kawa ga tsugu ikutsu mono mizuumi kara natte ite, kasen wa gooryuu shi, yagate jiburarutaru kaikyoo wo hete dai yon yoo he ryuunyuu shita.*

Agar kedalaman laut mendapat pengakuan, merupakan lembah yang subur, di sebelah utara sungai Eropa, di sebelah selatan sungai Nil menuangkan

airnya dengan deras, sungai itu adalah pertemuan dua buah sungai, tak lama lagi selat sempit Jibraltar yang melewati empat sungai besar, merupakan pemasukan modal.

56. そうすれば、自分は、ふたたび我が子の顔を見ることはできぬかもしれぬが、子供は人間の仲間入りをして、**幸福**に生活をする事ができるであろうと思ったのです。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 11)

*Soo sureba, jibun wa, futatabi wa ga ko no kao wo miru koto wa dekinu kammoshirenai ga, kodomo wa ningen no nakama iri wo shite, koofuku ni seikatsu wo suru koto ga dekiru de aroo to omotta no desu.*

Dengan begitu, meskipun dia sendiri tidak dapat melihat wajah anaknya lagi, dia berpikir asalkan anaknya **bahagia** dan bisa berteman dengan manusia, dia merasa puas.

57. お宮へおまいりをして、おばあさんは山を降りてきますと、**石段**の下に、赤ん坊が泣いていました。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 13)

*Omiya e omairi wo shite, obaasan wa yama wo orite kimasuto, ishidan no shita ni, akanboo ga naite imashita.*

Setelah turun gunung, setelah selesai mengunjungi kuil, di bawah **tangga batu** ada bayi yang menangis.

58. おばあさんは、いい香水の匂いが、**少女**の体にしみているとみえて、こうして話している間に、ふんぷんと鼻にくるのを感じました。

(Tsukiyo to megane ; 34)

*Obaasan wa, ii koosui no nioi ga, shoojo no karada ni shimite iru to miete, kooshite hanashite iru aida ni, punpun to hana ni kuru no wo kanjimashita.*

Ketika sedang berbicara dengan **anak perempuan** itu, dari tubuh anak perempuan itu tercium bau harum yang lembut di hidung si nenek.

59. けれど、いつまでもその少年の白い顔と、**微笑**とが太郎の目に残っていて、取れませんでした。

(Rin no Wa ; 39)

*Keredo, itsumademo sono shoonen no shiroi kao to, bishoo to ga Taroo no me ni nokotte ite, toremasendeshita.*

Tetapi, sampai kapanpun, **senyum** anak laki kecil berwajah putih itu masih tertinggal di mata Taroo, tidak bisa terlupakan.

60. <sup>はなぞの</sup>花園には、いろいろ花が、いまを<sup>さか</sup>盛りと咲いていました。

(Tsukiyo to megane ; 35)

*Hanazono ni wa, iro iro hana ga, ima wo sakari to saite imashita.*

Di **taman bunga** itu, bermacam-macam bunga sedang tumbuh dan bermekaran.

61. この町の人や、また<sup>ふきん</sup>付近の漁師がお宮へおまいりをするときに、この店に立ち寄って、ろうそくを買って山へ上りました。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 12)

*Kono machi no hito ya, mata fukin no ga omiya e omairi wo suru toki ni, kono mise ni tachi yotte, roosoku wo katte yama e noborimashita.*

Orang-orang kota ini, juga  **nelayan** di sekitarnya, sewaktu ingin berkunjung ke kuil, mereka mampu ke toko ini membeli lilin untuk dibawa ke gunung.

62. <sup>やし</sup>香具師は、どこから<sup>ききこ</sup>聞き込んできたものか、または、いつ娘の姿を見て、ほんとうの人間ではない、じつに世に珍しい人魚であることを見抜いたものか、ある日のこと、こっそりと年寄り夫婦のところへやってきて、娘にはわからないように、**大金**を出すから、その人魚を売ってはくれないかと申したのであります。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 19)

*Yashi wa, doko kara kiki konde dekita mono ka, mata wa, itsu musume no sugata wo mite, hontoo no ningen dewanai, jitsu ni yo ni mezurahii ningyo de aru koto wo minuita mono ka, aru hi no koto, kossori to toshiyori fuufu no tokoro e yatte kite, musume ni wakaranai yoo ni, taikin wo dasu kara, sono ningyo wo utte wa kurenai ka to mooshita no de arimasu.*

Yashi ini, entah darimana mendengar tentang hal ini, atau saat melihat sosok anak perempuan itu, yang tidak seperti orang, apakah dia benar-benar

melihat ikan duyung yang aneh, suatu hari, secara diam-diam mendatangi toko pasangan suami istri tua ini, anak perempuan itu tidak mengerti, sampai kemudian yashi itu mengeluarkan **sejumlah besar uang**, dan menanyakan apakah putri duyung itu dijual atau tidak.

63. ジムというその子の持っている絵の具は、はくらいの上等のもので、軽い木のはこの中に十二種の絵の具が、小さなすみのように四角な形固められて、二列にならんでいました。

(Hitofusa no Budoo ; 245)

*Jimu to iu sono ko no motte iru e no gu wa, hakurai no jootoo no mono de, karui ki no hako no naka ni juuni shu no e no gu ga, chiisana sumi no yoo ni shikaku na katachi katamerarete, ni retsu ni narande imashita.*

Anak yang bernama Jim itu mempunyai alat gambar yang bagus kualitasnya yang tersimpan dalam kotak kayu yang ringan, kecil-kecil seperti tinta cina, berbentuk **segi empat** yang dipadatkan, diletakkan dalam dua baris, semuanya ada dua belas buah.

64. その夜、難船をした船は、数えきれないほどであります。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 24)

*Sono yo, nansen wo shita fune wa, kazoekirenai hodo de arimasu.*

Malam itu, kapal-kapal yang **karam** tidak terhitung lagi.

65. 通りの海ぞいに立って見ると、まさおな海の上には軍艦だの商船だのがいっぱいならんでいて、煙突から煙出ているのや、ほ柱へ万国旗をかけわたしたのやがあつて、目がいたいようにきれいでした。

(Hitofusa no Budoo; 244)

*Toori no umizoi ni tatte miru to, massao na umi no ue ni wa gunkan da no shoosen da no ga ippai narande ite, entotsu kara kemuri dete iru no ya, hobashira e bankooki wo kake watahita no ya ga ate, me ga itai yoo ni kirei deshita.*

Berjalan di pantai, berdiri sambil memandang ke laut yang biru, di atasnya berjajar kapal perang dan **kapal dagang**, asap keluar dari cerobong asap, bendera bermacam-macam dari berbagai negara ada di sekelilingnya, seolah-olah mata menjadi sakit karena keindahannya.

66. すると、今度、すぐ窓の下に、小さな<sup>あしおと</sup>足音がしました。

(*Tsukiyo to Megane ; 28*)

*Suru to, kondo, sugu mado no shita ni, chiisana ashi oto ga shimashita.*

Lalu, ada **suara kaki** tepat di bawah jendela.

67. つぎに、頭骨の空洞から完全な曲線を描く<sup>きゅうたい</sup>球体を取り出した。

(*Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 12*)

*Tsugi ni tookotsu no kuudoo kara kanzen na kyokusen wo egaku kyuutai wo toridashita.*

Selanjutnya, mengeluarkan **benda bulat** dari lubang tengkoraknya yang berupa garis lengkung yang sempurna.

68. 昼ご飯が済むと、他のこどもたちは活発<sup>かっぱつ</sup>に運動場に出て走り回って遊びはじめましたが、ぼくだけはなおさらその日は変に心がしずんで、ひとりだけ<sup>きょうじょう</sup>教場にはいていました。

(*Hitofusa no Budoo ; 247*)

*Hirugohan ga sumu to, ta ni kodomotachi wa kappatsu ni undoojoo ni dete hashiri mawatte, asobi hajimemashita ga, boku dake wa naosara sono hi wa hen ni kokoro ga shizunde, hitori dake kyoojoo ni haitte imashita.*

Setelah makan siang, anak-anak yang lain dengan penuh semangat masuk ke lapangan olahraga, berlarian untuk bermain, hanya aku saja yang aneh, hatiku tenggelam sendirian di dalam **kelas**

69. 「ジム、あなたはいい子。よく私の言ったことがわかってくれましたね。ジムはあなたからあやまってもらわなくってもいいと言っています。ふたりは今からお友達になれば、いいんです。ふたりとも、じょうずに<sup>あくしゅ</sup>握手なさい。」

(*Hitofusa no Budoo ; 257*)

“ Jim, anata wa ii ko. Yoku watashi no itta koto ga wakatte kuremashitane. Jim wa anata kara ayamatte morawanakutte mo ii to itteimasu. Futari wa ima kara o tomodachi ni nareba, iin desu. Futari tomo, joozu ni **akushu nasai**”.

“ Jim, kamu anak yang baik. Kamu pasti mengerti sekali kata-kata saya. Jim sudah memaafkan. Kalian berdua kalau dari sekarang menjadi teman baik, bagus kan? Kalian berdua pandai. **Ayo berjabat tangan**”.

70. うん。雪の来ないうちに、もっと燃し物と食べ物を積みこんどかなくちゃ。

(Umihiko Yamahiko ; 21)

Um. Yuki no konai uchi ni, motto **moshimono** to **kuimono** wo tsumi kondo ka nakucha.

Iya, sebelum salju datang, harus mengumpulkan **kayu bakar** dan **makanan**

71. 「なかなか面白い読み物だった。」と彼は言った。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 10)

“ Naka-naka omoshiroi **yomimono** datta” to kare wa itta.

Dia berkata, “ Benar-benar **bacaan** yang menarik “.

72. 「いたしました」ステイブズは屈みこんでアイスボックスを開け、黒曜石の頭骨の一つを取りだし、会議用テーブルに置かれた大きな絹の敷物真っ直ぐ載せた。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 11)

“ Itashimashita “, Suteibunzu wa kagami konde aisu bokkusu wo ake, Kuroyoo Ishi no tookotsu no hitotsu wo toridashi, kaigiyoo teburu ni okareta ookina kinu no **shikimono** massugu noseta.

“ Aku lakukan “, Stephen membuka kotak es dengan paksa, mengeluarkan sebuah tengkorak Kuroyoo Ishi, meletakkannya di meja pertemuan dengan dialasi dengan **kain sutra** yang besar.

73. すり傷というか切り込みらしきものは見当たらない。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 11)

*Surikizu to iu ka kirikomu rashiki mono wa mi ataranai.*

Apakah dengan **menggosok** luka tersebut akan hilang?

74. 起源をきげん示し唆さする印しるしがなにかあるのですか？

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 12)

*Kigen wo **shisa** suru shirushi ga nani ka aru no desu ka?*

Apakah ada tanda yang menunjukkan asalnya?

75. インドネシアのスハルト君、ビルマのバーイン君、インドのバリガ君が、日本の大学を卒業して、**帰国**することになりました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 212)

*Indonesia no Suharuto kun, Biiroma no Baain kun, Indo no Bariga kun ga, Nihon no daigaku wo sotsugyoo shite, **kikoku** suru koto ni narimashita.*

Suharto dari Indonesia, Baain dari Birma, dan Bariga dari India, **pulang kembali ke negaranya** setelah tamat dari universitas Jepang.

76. はじめて、日本へ来られたころは、ぜんぜん日本語もおわかりにならなかったのですが、非常などりよく**努力**をもって日本語の勉強をせられました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 214)

*Hajimete, Nihon e korareta koro wa, zenzen Nihon go mo owakarini naranakatta no desu ga, hijoo na **doryoku** wo motte Nihon go no benkyoo wo seraremashita.*

Pada mulanya, waktu datang ke Jepang, sama sekali tidak mengerti bahasa Jepang, kemudian **berusaha keras** belajar bahasa Jepang.

77. 日本の国土には鉄、銅、鉛なまりおよびいおう、石灰石せっかいせきなど、非常にたくさんこうぶつしげんの鉱物資源が**埋蔵**まいぞうされています。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 170)

*Nihon no kokudo ni wa, tetsu, doo, namari oyobii ou, sekkaiseki nado, hijoo ni takusan no shurui no koobutsu shigen ga maizoo sarete imasu.*

Di wilayah Jepang merupakan wilayah yang **kaya akan** bahan-bahan tambang seperti besi, tembaga, timah, batu kapur dan lain-lain.

78. その後、父のお婆のブレネーン夫人にふじん やしな養われ、イギリスやフランスで勉強しましたが、十九歳の時、**独立**て生活しようと考えて、アメリカに渡り、でんぽうはいたつ電報配達やホテルのボーイなどをして働きました。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)*

*Sono go, chichi no oba no Burennen fujin ni yashinawarete, Igrisu ya Furansu de benkyoo shimashita ga, juukyuu sai no toki, dokuritsu te seikatsu shi yoo to kangaete, Amerika ni watari, denpoo haitatsu ya hoteru booi nado wo shite hatarakimashita.*

Setelah itu, dipelihara oleh bibi ayahnya, yaitu istri Brennen, belajar di Inggris dan Perancis, saat berumur 19 tahun berpikir untuk hidup **mandiri**, kemudian menyeberang ke Amerika, dan bekerja sebagai pengirim telegram dan pelayan hotel.



### C. 動詞+名詞

Tabel 3.1.3.1 興味

No		興	味	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat/bebas	興 selain mempunyai arti <b>memulai</b> , <b>menyemarakkan</b> , juga mempunyai arti yang berhubungan dengan sesuatu yang bangkit/bangun.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang melengkapi <i>kanji</i> depan		
				味 dapat menjadi 名詞 merupakan morfem bebas, artinya <b>rasa</b> , dapat juga menjadi 動詞 merupakan morfem terikat, artinya <b>merasai</b> .

Tabel 3.1.3.2 問題

No		問	題	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Terikat/bebas	問 memiliki arti yang berhubungan dengan persoalan 題 mempunyai arti yang berhubungan dengan permasalahan/topik. <i>Kanji</i> ini dapat menjadi 動詞 jika ditambah dengan する「題する」
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan dan <i>kanji</i> belakang saling melengkapi		
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> ini saling melengkapi.

Tabel 3.1.3.3 作物

No		作	物	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Bebas/terikat	作 jika berpasangan dengan <i>kanji</i> lain mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>hasil dari membuat</b> .
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang melengkapi/ menegaskan <i>kanji</i> depan		
				物 merupakan morfem bebas, tetapi lebih sering digunakan bersama dengan <i>kanji</i> lain, biasanya lebih berfungsi sebagai pelengkap <i>kanji</i> sesudah dan sebelumnya.
				Dalam pemaknaan kedua <i>kanji</i> saling melengkapi

Tabel 3.1.3.4 利益

No		利	益	Catatan
!	Sifat morfem	terikat	terikat	利 selain mempunyai arti <b>berguna/bermanfaat</b> , juga mempunyai arti <b>manjur/mujarab</b> .
2	Relasi makna	Kedua <i>kanji</i> mempunyai arti yang sinonim sehingga keduanya saling melengkapi		益 mempunyai arti yang sama dengan <i>kanji</i> 利. Perbedaannya adalah 利 merupakan 動詞, sedangkan 益 merupakan 名詞.
				Dalam pemaknaan, karena arti kedua <i>kanji</i> sinonim, sehingga keduanya saling melengkapi.

Tabel 3.1.3.5 投票

No		投	票	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	投 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>membuang, melempar, meninggalkan</b> .
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang melengkapi <i>kanji</i> depan		票 mempunyai arti <b>suara</b> , tetapi lebih mengarah pada arti <b>pemberian pendapat</b> , berbeda dengan <i>kanji</i> 声, <i>kanji</i> ini lebih mengarah pada suara yang keluar dari pita suara manusia.
				Dalam pemaknaan 票 merupakan inti dari <i>jukugo</i> 投票 dan penentu arti dalam <i>jukugo</i> ini

Tabel 3.1.3.6 経験

No		経	験	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	経 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>melewati/melalui</b>
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang memberikan keterangan pada <i>kanji</i> belakang.		験 tidak mempunyai arti khusus, namun jika digunakan dengan <i>kanji</i> lain, mempunyai arti <b>mengalami</b>
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> ini saling melengkapi.

Tabel 3.1.3.7 埋蔵

No		埋	蔵	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Bebas/terikat	蔵 jika digunakan bersama dengan する dapat menjadi kata kerja 「蔵する」
2	Relasi makna	Kanji belakang melengkapi kanjidepan atau sebaliknya.		Dalam pemaknaan kedua kanji saling melengkapi satu dengan yang lain, karena keduanya mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>menyimpan</b> .

Tabel 3.1.3.8 努力

No		努	力	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Bebas/terikat	努 mempunyai arti <b>berusaha</b>
2	Relasi makna	Kanji belakang menegaskan kanji depan		力 jika berpasangan dengan kanji lain mempunyai tiga macam arti, yaitu
				1. Mengacu pada kecakapan atau kemampuan untuk melakukan sesuatu seperti yang ditunjukkan kata dasarnya.
				2. Mengacu pada kekuatan yang berasal dari kata dasarnya.
				3. Mengacu pada sesuatu yang dilakukan dengan sungguh-sungguh.
				Dalam pemaknaan, 努 merupakan inti, sedangkan 力 menegaskan.

Tabel 3.1.3.9 帰国

No		帰	国	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Bebas/terikat	帰 jika berpasangan dengan kanji lain mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>pulang/kembali</b> .
2	Relasi makna	Kanji belakanga menerangkan kanji depan.		国 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>negara</b> .
				Dalam pemaknaan, kedua kanji saling melengkapi.

Tabel 3.1.3.10 握手

No		握	手	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	Bebas/terikat	握 jika berpasangan dengan <i>kanji</i> lain mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>meme-gang/menggenggam</b> .
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang menjelaskan <i>kanji</i> depan.		
				手 jika berpasangan dengan <i>kanji</i> lain mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>tangan</b>
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi.

## D. 動詞+動詞

Tabel 3.1.4.1 照明

No		照	明	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	Kedua <i>kanji</i> mempunyai arti yang sama, namun dalam penggunaannya tidak bisa saling menggantikan
2	Relasi makna	Sinonim, saling menegaskan satu dengan yang lain		
				照 mempunyai arti lebih ke <b>memberi sinar</b> , sedangkan 明 mempunyai arti lebih ke <b>mengeluarkan sinar</b> .
				明 dapat menjadi 形容詞
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi/menegaskan.

Tabel 3.1.4.2 表現

No		表	現	Catatan
1	Sifat morfem	bebas&terikat	terikat	表 sebagai morfem bebas karena dapat berdiri sendiri, sebagai morfem terikat karena sebagai kata kerja terikat dengan huruf <i>kanasebagai okurigana</i>
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang menegaskan <i>kanji</i> depan		
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi.

Tabel 3.1.4.3 帰化

No		帰	化	Catatan
1	Sifat Morfem	terikat	terikat	化 mempunyai dua cara baca 訓読み: ばけ.る dan ばか.す mempunyai arti
2	Relasi makna	Kanji belakang menjelaskan kanji depannya		<b>menjelma dan memperdaya</b> , sedangkan pada <i>jukugo</i> 帰化 mempunyai arti yang berkenaan dengan sesuatu yang mengalami perubahan.
				Dalam pemaknaan kedua kanji saling melengkapi satu sama lain.

Tabel 3.1.4.4 滞在

No		滞	在	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	滞 jika berpasangan dengan <i>kanji</i> lain mempunyai arti yang berkenaan dengan sesuatu yang tertunda
2	Relasi makna	Kanji depan menjelaskan kanji belakangnya		在 menyatakan keberadaan seseorang
				Dalam pemaknaan kedua <i>kanji</i> saling melengkapi.

Tabel 3.1.4.5 増加

No		増	加	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	増 hasilnya dapat dihitung secara fisik
2	Relasi makna	Kanji depan dan kanji belakang saling melengkapi		加 hasilnya tidak dapat dihitung secara fisik.
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi, karena keduanya mempunyai arti yang sinonim.

Tabel 3.1.4.6 戦争

No		戦	争	Catatan
1	Sifat Morfem	Terikat/bebas	terikat	Kedua <i>kanji</i> mempunyai arti yang berkenaan dengan pertengkaran, tetapi
2	Relasi Makna	Kanji belakang melengkapi kanji depan		戦 lebih mengarah pada pertengkaran fisik/perang, sedangkan 争 lebih mengarah pada pertengkaran mulut/cekcok.
				Dalam pemaknaan, 戦 merupakan inti dari <i>jukugo</i> 戦争

Tabel 3.1.4.7 集合

No		集	合	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	Dalam pemaknaan, <i>kanji</i> 集 adalah inti dari <i>jukugo</i> 集合, atau dapat dikatakan bahwa 集 merupakan penentu arti
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang menegaskan <i>kanji</i> depan		
				集 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>berkumpul</b>
				合 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>penyesuaian</b> .

Tabel 3.1.4.8 商売

No		商	売	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi, membentuk sebuah arti
2	Relasi makna	Kedua <i>kanji</i> saling melengkapi satu sama lain.		
				商 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>perdagangan</b> .
				売 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>penjualan</b> .

Tabel 3.1.4.9 感謝

No		感	謝	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	感 jika menjadi 動詞 dibaca 感じる mempunyai arti yang berhubungan dengan perasaan.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan melengkapi <i>kanji</i> belakang		
				謝 sebagai kata kerja mempunyai 2 cara baca dan mempunyai dua arti :
				1. あやま。る mempunyai arti <b>minta maaf</b>
				2. しゃ。する mempunyai arti <b>berterima kasih</b> .
				Dalam pemaknaan 謝 merupakan inti atau penentu makna.

Tabel 3.1.4.10 冷凍

No		冷	凍	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	<i>Kanji</i> 冷 dan 寒 mempunyai arti yang sama, namun berbeda pada penggunaannya.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan melengkapi <i>kanji</i> belakang		
				冷 lebih mengarah <b>dingin</b> pada benda dan sifat.
				寒 lebih mengarah pada keadaan musim dan udara, iklim.
				Dalam pemaknaan kedua <i>kanji</i> saling melengkapi.

## Lampiran Tabel

### A. 名詞+名詞

Tabel 3.1.1.1 頭腦

No		頭	腦	catatan
1	sifat morfem	Bebas/terikat	terikat	
2	relasi makna	<i>kanji depan menerangkan</i>		腦 dalam penentuan makna
		<i>kanji belakang</i>		mempunyai peran yang penting
				Kedua kanji mempunyai kedudukan yang setara

Tabel 3.1.1.2 身体

No		身	体	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	bebas	
2	Relasi makna	sinonim, saling melengkapi satu dengan yang lain		身 merupakan kata benda abstrak
				体 dapat dipegang
				Dalam pemaknaan mempunyai peran yang sama penting.

Tabel 3.1.1.3 海洋

No		海	洋	Catatan
1	Sifat morfem	bebas	terikat	洋 lebih luas dari 海, sering juga di
2	Relasi makna	sinonim, saling melengkapi satu dengan yang lain		terjemahkan dengan ( <b>ala/gaya</b> ) <b>barat</b>
				Dalam pemaknaan mempunyai peran yang sama penting

Tabel 3.1.1.4 漁師

No		漁	師	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	師 sufik yang menunjukkan pekerjaan/profesi
2	Relasi makna	<i>Kanji depan menerangkan</i>		Dalam pemaknaan, <i>kanji</i> 漁 merupakan inti dari 漁師
		<i>kanji belakangnya</i>		

Tabel 3.1.1.5 花園

No		花	園	Catatan
1	Sifat morfem	bebas	bebas	園 merupakan morfem bebas, tetapi dalam penggunaannya sangat jarang berdiri sendiri.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan menjelaskan <i>kanji</i> belakangnya		Dalam pemakaian, kedua <i>kanji</i> ini saling melengkapi.

Tabel 3.1.1.6 農業

No		農	業	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	業 berhubungan dengan bidang-bidang perekonomian/mengusahakan
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan menjelaskan <i>kanji</i> belakangnya		術 berhubungan dengan kesenian/ketrampilan tangan
				Dalam pemakaian, <i>kanji</i> 農 merupakan inti dari 農業

Tabel 3.1.1.7 穀物

No		穀	物	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	bebas	物 jika berpasangan dengan <i>kanji</i> lain fungsinya hanya sebagai pene-gas.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan menjelaskan <i>kanji</i> belakangnya, atau <i>kanji</i> belakang menegaskan <i>Kanji</i> depan		Dalam pemakaian, 穀 merupakan inti dari <i>jukugo</i> ini.

Tabel 3.1.1.8 貯蔵

No		貯	蔵	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	bebas	Kedua <i>kanji</i> mempunyai arti yang berkenaan dengan <b>menyimpan</b>
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang menegaskan <i>kanji</i> depan		Dalam pemakaian, keduanya mempunyai peran yang sama besar



Tabel 3.1.1.9 電球

No		電	球	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	bebas	球 merupakan morfem bebas, namun
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan menjelaskan <i>kanji</i> belakangnya		jarang berdiri sendiri, selalu berpasangan dengan <i>kanji</i> lain
				Dalam pemaknaan keduanya saling menjelaskan

Tabel 3.1.1.10 熱帯

No		熱	帯	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat/bebas	帯 dapat berupa 名詞 dan 動詞
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan menjelaskan <i>kanji</i> belakangnya		熱 merupakan inti dari <i>jukugo</i> ini, sehingga dalam pemaknaan, <i>kanji</i> ini mempunyai peran yang besar.

## B. 名詞+動詞

Tabel 3.1.2.1 電流

No		電	流	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi satu dengan yang lain.
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan merupakan objek/penjelas <i>kanji</i> belakang.		

Tabel 3.1.2.2 派遣

No		派	遣	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	派 mempunyai arti <b>golongan, partai</b> . Dalam pasangan <i>jukugo</i> 派遣 fungsinya hanya sebagai pelengkap atau menegaskan <i>kanji</i>
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan melengkapi <i>kanji</i> belakang		遣
				Dalam pemaknaan, 遣 merupakan penentu arti

Tabel 3.1.2.3 地震

No		地	震	Catatan
1	Sifat morfem	bebas, namun jarang berdiri sendiri	terikat	地 selain mempunyai arti <b>tanah/daerah</b> , dapat juga mempunyai arti <b>kain</b> , jika dibaca ジ dan biasanya letaknya di bagian belakang
2	Relasi makna	Kanji belakang menerangkan kanjidepan, kanji depan merupakan subjek dari kanji belakangnya.		震 jika berpasangan dengan kanji lain mempunyai arti yang berkenaan dengan guncangan/getaran
				Dalam pemaknaan kanji 震 memiliki peran yang sama besar.

Tabel 3.1.2.4 宮参り

No		宮	参り	Catatan
1	Sifat morfem	bebas	terikat	宮 selain berarti <b>kuil</b> , juga memiliki arti yang berhubungan dengan istana.
2	Relasi makna	Kanji depan merupakan keterangan dari kanji belakang		Kanji ini merupakan objek dari kanji 参り.
				Dalam pemaknaan, keduanya saling melengkapi satu dengan yang lain.

Tabel 3.1.2.5 場合

No		場	合	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	合 mempunyai arti yang berhubungan dengan <b>penyesuaian</b> .
2	Relasi makna	Kanji depan melengkapi kanji belakang		
				Dalam pemaknaan, 合 merupakan inti atau dapat dikatakan merupakan penentu arti

Tabel 3.1.2.6 熱量

No		熱	量	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	熱 mempunyai persamaan arti dengan <i>kanji</i>
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang melengkapi/ menegaskan <i>kanji</i> depan		<i>kanji</i> 暑, yaitu <b>panas</b> . Perbedaannya : 熱 merupakan kata benda abstrak, dapat juga berarti <b>sesuatu yang berhubungan dengan kesungguhan</b> . Dapat menjadi 動詞, yaitu 熱する 暑 digunakan untuk sesuatu yang berhu- bungan dengan <b>musim panas</b> Dalam pemaknaan 熱 merupakan inti dari <i>jukugo</i> 熱量

Tabel 3.1.2.7 距離

No		距	離	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	距 tidak mempunyai arti khusus, namun jika
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> belakang melengkapi/ menegaskan <i>kanji</i> depan		berpasangan dengan <i>kanji</i> lain mempu- nyai arti yang berhubungan dengan <b>jarak</b> 離 mempunyai arti <b>berpisah</b> . <b>Berpisah</b> mempunyai unsur <b>jarak</b> di dalamnya. Dapat dikatakan arti kedua <i>kanji</i> sinonim Dalam pemaknaan <i>kanji</i> 距 dan 離 saling melengkapi.

Tabel 3.1.2.8 歡喜

No		歡	喜	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	Kedua <i>kanji</i> mempunyai arti yang sinonim,
2	Relasi makna	<i>Kanji</i> depan dan <i>kanji</i> belakang saling melengkapi		yaitu <b>gembira</b> , sehingga dalam pemaknaan keduanya mempunyai peran yang sama besar Perbedaan kedua <i>kanji</i> adalah <i>kanji</i> 歡 merupakan kata benda abstrak, sedangkan <i>kanji</i> 喜 merupakan kata kerja.

Tabel 3.1.2.9 人生

No		人	生	Catatan
1	Sifat morfem	bebas	terikat	人生 dapat diperluas menjadi sebuah kalimat sederhana yang terdiri dari subjek dan predikat.
2	Relasi makna	Kanji belakang menjelaskan kanji depan.		
				Dalam pemaknaan <i>kanji</i> 生 merupakan inti dari <i>jukugo</i> . <i>Kanji</i> ini menentukan arti pada <i>jukugo</i> 人生。

Tabel 3.1.2.10 独立

No		独	立	Catatan
1	Sifat morfem	terikat	terikat	独 mempunyai arti yang berhubungan dengan kesendirian.
2	Relasi makna	Kanji depan menjelaskan kanji belakang		
				立 jika berpasangan kanji musim, memiliki arti <b>permulaan</b>
				Dalam pemaknaan, kedua <i>kanji</i> saling melengkapi.

## Klasifikasi data

### A. 名詞+名詞

1. (1). また、ブラジルに移民した日本人は、コーヒー園や農場を経営したりして農業に従事しています。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 18)

*Mata, Burajiru ni imin shita nihonjin wa, koohi sono ya noojoo wo keiei shitari shite **noogyoo** ni juuji shite imasu.*

Kemudian, orang-orang Jepang yang beremigrasi ke Brazil, bekerja di bidang **pertanian**, yaitu mengelola kebun kopi dan perkebunan.

2. (2). 野生の動物を家畜として飼うことを覚え、また、家畜の飼料や自分たちの穀物をつくるために土地を利用することを学びました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 56)

*Yasei no doobutsu wo kachiku toshite kau koto wo oboe, mata, kachiku no shiryoo ya jibuntachi no **kokumotsu** wo tsukuru tame ni tochi wo riyoo suru koto wo manabimashita.*

Selain belajar memelihara binatang liar sebagai peliharaan, mereka mempelajari pembuatan makanan ternak dari **jenis padi-padian**.

3. (3). 農村でも、かんがい、排水などに電気を使っている。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 62)

*Noomura demo, kangai, haisui nado ni denki wo tsukatte iru.*

Meskipun **pedesaan**, pengairan dan pembuangan air menggunakan listrik.

4. (4). ところが、このような貨幣は、貯蔵や持ち運びに不便なことがわかりました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 57)

*Tokoro ga, konoyoona kahei wa, **chozoo** ya mochi hakobi ni fuben na koto ga wakarimashita.*

Tetapi, membawa dan **menyimpan** uang seperti ini susah

5. (6) 電気のうちで私たちの生活にいちばん関係の深いものは、照明として使われている**電球**である。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 62)*

*Denki no uchi de watashitachi no seikatsu ni ichiban kankei no fukai mono wa, shoomei toshite tsukawarete iru **denkyuu** de aru.*

Listrik mempunyai hubungan yang sangat erat dalam kehidupan kita, untuk penerangan kita menggunakan **lampu bohlam**.

6. (13). そのころ、仏領インドに渡って美しい**熱帯**の紀行文を書きました。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)*

*Sonokoro, butsuryoo Indo ni watatte utsukushii nettai no kikoobun wo kakimashita.*

Pada saat itu, penganut Budha yang menyeberang ke India, menulis laporan perjalanan tentang **daerah tropis** yang indah

7. (20). 稲の**品種**もいろいろ改良されてきましたし、土地の性質に最も適した化学肥料や害虫を殺し農薬の研究もいろいろ行なわれてきました。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 82)*

*Ine no **hinshu** mo iro iro kairyuu sarete kimashita shi, tochi no seishitsu ni mottomo teki shita kagaku hiryou ya gaichuu wo koroshi nooyaku no kenkyuu mo iro iro okonawarete kimashita.*

Untuk memperbaiki macam-macam **jenis** padi, dilakukan macam-macam penelitian racun untuk membunuh serangga pengganggu dan pupuk kimia yang paling sesuai dengan sifat tanah.

8. (42). **政府**の高官や大企業の重役たちと異なり、ジェームズ・サンデッカー提督はいつも会議に誰よりも早く現れた。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 7)

*Seifu no koukan ya daikigyoo no juuyaku tachi to kotonari, James Sandeck teitoku wa itsu mo kaigi ni dare yori mo hayaku arawareta.*

Pegawai tinggi pemerintah dan para direktur perusahaan besar yang berbeda, dengan cepat menghadap Komandan James Sandeck untuk rapat.

9. (43). 彼にとってその部屋はシェルター中のシェルターで、安らげたし頭脳の働きが刺激された。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 7)

*Kare ni totte sono heya wa sherutaa naka no sherutaa de, anrage tashi **zunoo** no hataraki ga shigeki sareta.*

Menurutnya ruangan itu merupakan tempat perlindungan dalam perlindungan, di dalamnya dapat merangsang kerja **otak**.

10. (44). 並外れて運動に熱心で、六二歳になる彼の身体は脂肪とはまったく無縁である。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Heigairete undoo ni neshin de, roku ni sai ni naru kare no **shintai** wa shiboo to wa mattaku muen de aru.*

Dengan berolahraga dengan rajin, meskipun dia sudah berumur enam puluh dua tahun, pada **tubuhnya** tidak ada sedikitpun timbunan lemak.

11. (45). 酒は特別なおり、それも専らワシントンでのデイナーパーティーで嗜むだけで、主な悪習はただいつ、豪華で香りの良い優雅な葉巻が好きなことで、ドミニカ共和国のある小家族に頼んで、仕様通りに個人的に葉を選び、巻いてもらっている。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Sake wa tokubetsu na ori, sore mo moppara Washinton de no dinaa patei de tashinamu dake de, kare no nushi na akushuu wa tada itsu, gooka de kaori no yoi yuuga na yookan ga suki na koto*

*de, Dominika kyoowakoku no aru shookazoku ni tanonde, kare no shiyoo doori ni kojiri teki ni ha wo erabi, maite moratte iru.*

Sake merupakan suatu hal yang spesial, begitu juga dinner party di Washinton, kebiasaan buruk majikannya, menyukai gulungan daun yang elok dan harum, seperti yang dinikmati **keluarga** kecil di republik Dominika, demikianlah caranya dalam memilih seseorang seperti memilih daun dan menggulungnya.

12. (47). これまた興味引かれるかと思いますが、北海は平坦な**陸地**でしたし、イギリス諸島はヨーロッパ一部でした。

(*Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 16*)

*Kore mata kyoomi hikareru ka to omoimasu ga, hokukai wa heitan na rikuchi deshita shi, Iギリス shotoo wa yooroppa ichibu deshita.*

Yang menarik perhatian adalah karena Laut Utara merupakan daratan yang rata, maka kepulauan Inggris menjadi bagian dari Eropa.

13. (52). 豪勢なマホガニーの鏡板を張り巡らせた壁面には、**歴史的**な海戦を描いた一連の絵が飾ってある。

(*Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8*)

*Koosei na mahogany no kyooban wo harimeguraseta hekimen ni wa, rekishi teki na kaisen wo egaita ichi ren no e kazatte aru.*

Cermin berbingkai kayu mahoni menghiasi permukaan dinding dengan gagah, menggambarkan serangkaian **sejarah** pertempuran laut.

14. (53). ある元大統領からじきじきに、国立海中**海洋機関**をビロから設立することを要請され、二〇〇〇人の職員を擁し、海洋中のあらゆる海嶺や海溝を科学的に探索する規模な組織を作り上げたのだった。

(*Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8*)

*Aru gen daitooryoo kara jikijiki ni, kokuritsu kai chuu kaiyoo kiken wo biro kara setsu ritsu suru koto wo yoosei sare, nisen nin no shoku'in wo yoo shi, kaiyochuu no arayuru kairei ya kaikoo*



*wo kagaku teki ni tansaku suru kibo na soshiki wo tsukuriageta no datta.*

Sejak presiden yang pertama, karena tuntutan pembentukan biro **kelautan** milik pemerintah, melindungi duaribu pegawai pemerintah, dengan peningkatan sistem skala, dalam ilmu pengetahuan dapat mencari seluruh bagian lautan dan laut dalam.

15. (54). こちらの刃のほうが鋭利で、**鋼鉄**より組織に与える**損傷**が少なくてすむからです。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 14)

*Kochira no ha no hoo ga eiri de, kootetsu yori soshiki ni ataeru sonshoo ga sukunakute sumu kara desu.*

Dengan mata pisau yang tajam, terbuat dari besi baja, kerusakan menjadi ringan.

16. (55). ご承知のように地中海は肥沃な溪谷と、北はヨーロッパの川が、南はナイル川が注ぐいくつもの湖から成っていて、**河川**は合流し、やがてジブラルタル海峡を経て大西洋へ流入した。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 16)

*Goshoochi no yoo ni chichuukai wa hiyoku na keikoku to, kita wa yoroppa no kawa ga, minami wa nairu kawa ga tsugu ikutsu mono mizuumi kara natte ite, **kasen** wa gooryuu shi, yagate jiburarutaru kaikyoo wo hete dai yon yoo he ryuunyuu shita.*

Agar kedalaman laut mendapat pengakuan, merupakan lembah yang subur, di sebelah utara sungai Eropa, di sebelah selatan sungai Nil menuangkan airnya dengan deras, **sungai** itu adalah pertemuan dua buah sungai, tak lama lagi selat sempit Gibraltar yang melewati empat sungai besar, merupakan pemasukan modal.

17. (57). お宮へおまいりをして、おばあさんは山を降りてきますと、**石段**の下に、赤ん坊が泣いていました。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 13)

*Omiya e omairi wo shite, obaasan wa yama wo orite kimasuto, **ishidan** no shita ni, akanboo ga naite imashita.*

Setelah turun gunung, setelah selesai mengunjungi kuil, di bawah **tangga batu** ada bayi yang menangis.

18. (60). 花園には、いろいろ花が、いまを盛りと咲いていました。

(*Tsukiyo to megane ; 35*)

*Hanazono ni wa, iro iro hana ga, ima wo sakari to saite imashita.*

Di **taman bunga** itu, bermacam-macam bunga sedang tumbuh dan bermekaran.

19. (61). この町の人や、また付近の漁師がお宮へおまいりをするときに、この店に立ち寄って、ろうそくを買って山へ上りました。

(*Akai Roosoku to Ningyo ; 12*)

*Kono machi no hito ya, mata fukin ryooshi no ga omiya e omairi wo suru toki ni, kono mise ni tachi yotte, roosoku wo katte yama e noborimashita.*

Orang-orang kota ini, juga **nelayan** di sekitarnya, sewaktu ingin berkunjung ke kuil, mereka mampir ke toko ini membeli lilin untuk dibawa ke gunung.

20. (63). ジムというその子の持っている絵の具は、はくらいの上等のもので、軽い木のはこの中に十二種の絵の具が、小さなすみのように四角<sup>かた</sup>な形固められて、二列にならんでいました。

(*Hitofusa no Budoo ; 245*)

*Jimu to iu sono ko no motte iru e no gu wa, hakurai no jootoo no mono de, karui ki no hako no naka ni juuni shu no e no gu ga, chiisana sumi no yoo ni shikaku na katachi katamerarete, ni retsu ni narande imashita.*

Anak yang bernama Jim itu mempunyai alat gambar yang bagus kualitasnya yang tersimpan dalam kotak kayu yang ringan, kecil-kecil seperti tinta cina, berbentuk **segi empat** yang dipadatkan, diletakkan dalam dua baris, semuanya ada dua belas buah.

21. (66). すると、今度、すぐ窓の下に、小さな足音がしました。

(*Tsukiyo to Megane ; 28*)

*Suru to, kondo, sugu mado no shita ni, chiisana **ashi oto** ga shimashita.*

Lalu, ada **suara kaki** tepat di bawah jendela.

22. (67). つぎに、頭骨の空洞から完全な曲線を描く**球体**を取り出した。

(*Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 12*)

*Tsugi ni tookotsu no kuudoo kara kanzen na kyokusen wo egaku **kyuutai** wo toridashita.*

Selanjutnya, mengeluarkan **benda bulat** dari lubang tengkoraknya yang berupa garis lengkung yang sempurna.

## B. 名詞+動詞

1. (8). これに**電流**を通して水銀をあたためると、水銀は蒸気になって青白い光を出し、これがけいこう体にあって管全体がかかやく。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 63*)

*Kore ni **denryuu** wo tooshite suigin wo atatameru to, suigin wa jooki ni natte aoshiroi hikari wo dashi, kore ga keikoo karada ni atatte kanzentai ga kakayaku.*

Air raksa yang dihangatkan dengan **aliran listrik** ini, akan mengeluarkan asap berwarna biru keputihan, sehingga seluruh pipa tampak berkilauan.

2. (11). それから、ヘルンは、多年あこがれていた日本のことを書くために、アメリカ新聞社の**通信員**として**派遣**されてきました。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 71*)

*Sorekara, herun wa, tanen akogarete ita Nihon no koto wo kaku tame ni, amerika shinbunsha no tsuusinjin toshite **haken** sarete kimashita.*

Oleh karena itu, herun, menulis kerinduan mereka tentang Jepang dan mengirimkannya ke kantor Koran.

3. (14).今の地震は、別にはげしいというほどのものではなかった。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 75)*

*Ima no **jisin** wa, betsu ni hageshii to iu hodo no mono dewanakatta.*

**Gempa** saat ini, kedahsyatannya tidak dapat dikatakan.

4. (15). 村の人たちは豊生祭のしたくに心を取られて、さっきの地震を気にかけている様子もみえない。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 76)*

*Mura no hitotachi wa hoosei matsuri no shitaku ni kokoro wo torarete, sakkii no jishin wo ki ni kakete iru yoosu mo mienai.*

Orang-orang desa mempersiapkan perayaan untuk kemakmuran dengan sepenuh hati, tidak nampak suasana bahwa mereka baru saja terkena gempa.

5. (22). 一戸の農家が耕している田畑は、少しずつ何か所にも散らばっていて、一か所に集合していないとか、農業人口が非常に多いので、農業の機械化を採用した場合は、失業人口がでてくるなどといったなやみがあるのです。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)*

*Ikko no nooka ga tagayashite iru tahata wa, sukoshi zutsu nani ka tokoro ni mo chirabatte ite, ichi ka tokoro ni **shuugoo** shite inai to ka, noogyoo jinkoo ga hijoo ni ooi no de, noogyoo no kikaika wo saiyoo shita baai wa, shitsugyoo jinkoo ga dete kuru nado to itta na yami ga aru no desu.*

Rumah petani yang menggarap ladang, sedikit demi sedikit menyebar di mana-mana, tidak **berkumpul** di suatu tempat, karena penduduk petani sangat banyak, dan juga mulai

digunakannya mesin-mesin pertanian, menyebabkan timbulnya kekacauan oleh penduduk yang kehilangan pekerjaannya.

6. (25). われわれをとりまく気候が、こんなに変わるのは、地球が絶えず太陽の回りを回るためで、そのとき地球の回転の軸が傾いているので、大部分の地方では、太陽の光の当たる角度が変わってきて、地球の受ける熱量がふえたり、減ったりするからです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 121)

*Ware-ware wo torimaku kikoo ga, konna ni kawaru no wa, chikyuu ga taezu taiyoo no mawari wo mawaru tame de, sono toki chikyuu no kaiten no jiku ga katamuite iru no de, daibubun no chihoo dewa, taiyoo no hikari no ataru kakudo ga kawatte kite, chikyuu no ukeru **netsuryoo** ga fuetari, hettari suru kara desu.*

Iklm yang berubah-ubah seperti ini, disebabkan karena matahari yang terus-menerus mengelilingi bumi, cenderung berputar pada porosnya, sehingga sudut yang dikenai sinar matahari dan penerimaan **panas** bumi menjadi berkurang.

7. (26). そんなに大きな太陽が、われわれの目に大体月と同じに見えるのは、地球から一億五千万キロメートルという非常に遠い距離にあるからで、月への距離の約四百倍です。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 124)

*Sonna ni ooki na taiyoo ga, ware-ware no me ni daitaigetsu to onaji ni mieru no wa, chikyuu kara ichi oku gosen man kiro metooru to iu hijoo ni tooi **kyori** ni aru kara de, tsuki e no kyori no yaku yonhyaku bai desu.*

Matahari yang besar seperti itu, terlihat sama besarnya dengan bulan, **jarak** dari bumi sangat jauh yaitu 150 juta kilometer, jarak ke bulan adalah kurang lebih 400 kali lipat.

8. (27). 人々の顔も歓喜にあふれている。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 130)

*Hitobito no kao mo **kanki** ni afurete iru.*

Wajah orang-orangpun penuh dengan **kegembiraan**.

9. (28). 老人は孫に手を引かれながら宮参りをする。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 131)

*Roojin wa mago ni te wo hikarenagara miya mairi wo suru.*

Orang tua **mengunjungi kuil** sambil menggandeng tangan cucunya.

10. (30). 互に信じ合い、互に愛し合って、少しの疑いもその間にな  
い友だちがひとりでもあれば、私たちは二重に人生を生き  
ることができるのだ。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 134)

*Tagai ni shinji ai, tagai ni aishi atte, sukoshi no utagai mo sono  
aida ni nai tomodachi ga hitori de mo areba, watashitachi wa  
nijuu ni jinsei wo ikiru koto ga dekiru no da.*

Saling mempercayai, saling menyayangi adalah dua hal yang  
dapat kita jalani dalam **kehidupan**, kalau ada kecurigaan di  
dalamnya, kita tidak akan mempunyai teman.

11. (78). その後、父のおばのブレネーン<sup>ふじん</sup>夫人に養われ、イギリスや  
フランスで勉強しましたが、十九歳の時、独立て生活しよ  
うと考えて、アメリカに渡り、電報配達やホテルのボーイ  
などをして働きました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 71)

*Sono go, chichi no oba no Burennen fujin ni yashinawarete,  
Igrisu ya Furansu de benkyoo shimashita ga, juukyuu sai no toki,  
dokuritsu te seikatsu shi yoo to kangaete, Amerika ni watari,  
denpoo haitatsu ya hoteru booi nado wo shite hatarakimashita.*

Setelah itu, dipelihara oleh bibi ayahnya, yaitu istri Brennen,  
belajar di Inggris dan Perancis, saat berumur 19 tahun berpikir  
untuk hidup **mandiri**, kemudian menyeberang ke Amerika, dan  
bekerja sebagai pengirim telegram dan pelayan hotel.

### C. 動詞+名詞

1. (9). 今までに、日本のことに興味をもち、これに親しみ、広く世界に日本を紹介してくれた外国人は何人もあります。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 70)

*Ima made ni, Nihon no koto ni **kyoomi** wo mochi, kore ni shitashimi, hiroku sekai ni Nihon wo shookai shite kureta gaikokujin wa nannin mo arimasu.*

Hingga saat ini, hal-hal tentang Jepang, di seluruh dunia **menaruh perhatian** dan mengenal Jepang dengan baik.

2. (17). しかし、長いゆったりとしたゆれかたと、地の底かれひびいてくるような地鳴りとは、今までに経験したことの無い無気味なものであった。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 75)

*Shikashi, nagai yuttari toshita yurekata to, chi no soko kare hibi ite kuru yoona jinari to wa, ima made ni **keiken** shita koto no nai mukimi na mono de atta.*

Tetapi, karena guncangan yang cukup lama, dari dalam tanah seperti terdengar suara, hal itu sampai sekarang menjadi **pengalaman** yang mengerikan.

3. (23). 機械化問題も、これらの問題の解決を図ったうえで考えられねばなりません。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)

*Kikaika mondai mo, korera no **mondai** no kaiketsu wo hakatta ue de kangaerareneba narimasen.*

Kita harus memikirkan pertimbangan pemecahan **masalah** mekanisasi juga.

4. (24). 関東地方から西南の方は、気候があたたかくて、東北地方や、北海道に比べて、農業のできる期間が長いので、畑の作物は、一年に何回もとれます。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 84)

*Kantoo chihoo kara seinan no hoo wa, kikoo ga atatakute, Toohoku Chihoo ya, Hokkaidoo ni kurabete, noogyoo no dekiru kikan ga nagai no de, hata no sakumotsu wa, ichi nen ni nankai motoremasu.*

Dari daerah Kantoo ke arah barat daya, iklimnya hangat, daerah Toohoku dibandingkan dengan Hokkaidoo, mempunyai waktu tanam yang panjang, dalam satu tahun dapat beberapa kali panen.

5. (33). 財産をめぐまれるよりも、名誉をさずけられるよりも、そのほか、いかなる利益を与えられるよりも、いい友だちを持ったほうがほんとうの人間らしい。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 136)

*Zaisan wo megumareru yori mo, meiyo wo sazakerareru yori mo, sono ho ga, ikanaru rieki wo ataerareru yori mo, ii tomodachi motta hoo ga hontoo no ningen rashii.*

Mendapatkan teman yang baik, benar-benar seperti manusia yang mendapatkan harta, kehormatan dan juga **keuntungan**.

6. (36). 国会は、国民の投票によって選出された国会議員が国の政治について討議するところ、すなわち、国の政治を行なう最高機関です。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 162)

*Kokkai wa, kokumin no toohyoo ni yotte senshutsu sareta kokkai giin ga kuni no seiji ni tsuite toogi suru tokoro, sunawachi, kuni no seiji wo okonau saikoo kikan desu.*

DPR (DIET) adalah lembaga tertinggi negara yang tugasnya membahas dan melaksanakan politik negara, yang anggotanya dipilih berdasarkan **pemungutan suara rakyat**.

7. (65). 通りの海ぞいに立って見ると、まさおな海の上には軍艦だの商船だのがいっぱいならんでいて、煙突から煙出ているのや、ほ柱へ万国旗をかけわたしたのやがあって、目がいたいようにきれいでした。

(Hitofusa no Budoo; 244)

*Toori no umizoi ni tatte miru to, massao na umi no ue ni wa gunkan da no shoosen da no ga ippai narande ite, entotsu kara*



*kemuri dete iru no ya, hobashira e bankooki wo kake watashita no ya ga ate, me ga itai yoo ni kirei deshita.*

Berjalan di pantai, berdiri sambil memandang ke laut yang biru, di atasnya berjajar kapal perang dan **kapal dagang**, asap keluar dari cerobong asap, bendera bermacam-macam dari berbagai negara ada di sekelilingnya, seolah-olah mata menjadi sakit karena keindahannya.

8. (68). 昼ご飯が済むと、他のこどもたちは活発に運動場に出て走り回って遊びはじめましたが、ぼくだけはなおさらその日は変に心がしずんで、ひとりだけ教場にはいていました。

*(Hitofusa no Budoo ; 247)*

*Hirugohan ga sumu to, ta ni kodomotachi wa kappatsu ni undoojoo ni dete hashiri mawatte, asobi hajimemashita ga, boku dake wa naosara sono hi wa hen ni kokoro ga shizunde, hitori dake kyoojoo ni haitte imashita.*

Setelah makan siang, anak-anak yang lain dengan penuh semangat masuk ke lapangan olahraga, berlarian untuk bermain, hanya aku saja yang aneh, hatiku tenggelam sendirian di dalam **kelas**

9. (69). 「ジム、あなたはいい子。よく私の言ったことがわかってくれましたね。ジムはあなたからあやまってもらわなくってもいいと言っています。ふたりは今からお友達になれば、いいんです。ふたりとも、じょうずに握手なさい。」

*(Hitofusa no Budoo ; 257)*

*“ Jim, anata wa ii ko. Yoku watashi no itta koto ga wakatte kuremashitane. Jim wa anata kara ayamatte morawanakutte mo ii to itteimasu. Futari wa ima kara o tomodachi ni nareba, iin desu. Futari tomo, joozu ni akushu nasai”.*

“ Jim, kamu anak yang baik. Kamu pasti mengerti sekali kata-kata saya. Jim sudah memaafkan. Kalian berdua kalau dari sekarang menjadi teman baik, bagus kan? Kalian berdua pandai. **Ayo berjabat tangan**”.

10. (70). うん。雪の来ないうちに、もっと燃し物と食い物を積みこんどかなくちや。

(Umihiko Yamahiko ; 21)

*Um. Yuki no konai uchi ni, motto **moshimono** to **kuimono** wo tsumi kondo ka nakucha.*

Iya, sebelum salju datang, harus mengumpulkan **kayu bakar** dan **makanan**

11. (71). 「なかなか面白い読み物だった。」と彼は言った。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 10)

“ *Naka-naka omoshiroi **yomimono** datta*” to kare wa itta.

Dia berkata, “ Benar-benar **bacaan** yang menarik “.

12. (72). 「いたしました」ステイブンズは屈みこんでアイスボックスを開け、黒曜石の頭骨の一つを取りだし、会議用テーブルに置かれた大きな絹の敷物真っ直ぐ載せた。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 11)

“ *Itashimashita* “, *Suteibunzu wa kagami konde aisu bokkusu wo ake, Kuroyoo Ishi no tookotsu no hitotsu wo toridashi, kaigiyoo teburu ni okareta ookina kinu no **shikimono** massugu noseta.*

“ Aku lakukan “, Stephen membuka kotak es dengan paksa, mengeluarkan sebuah tengkorak Kuroyoo Ishi, meletakkannya di meja pertemuan dengan dialasi dengan **kain sutra** yang besar.

13. (75). インドネシアのスハルト君、ビルマのバーイン君、インドのバリガ君が、日本の大学を卒業して、帰国することになりました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 212)

*Indonesia no Suharuto kun, Biiruma no Baain kun, Indo no Bariga kun ga, Nihon no daigaku wo sotsugyoo shite, **kikoku** suru koto ni narimashita.*

Suharto dari Indonesia, Baain dari Birma, dan Bariga dari India, **pulang kembali ke negaranya** setelah tamat dari universitas Jepang.

14. (76). はじめて、日本へ来られたころは、ぜんぜん日本語もおわかりにならなかったのですが、非常な努力をもって日本語の勉強をせられました。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 214)

*Hajimete, Nihon e korareta koro wa, zenzen Nihon go mo owakarini naranakatta no desu ga, hijoo na **doryoku** wo motte Nihon go no benkyoo wo seraremashta.*

Pada mulanya, waktu datang ke Jepang, sama sekali tidak mengerti bahasa Jepang, kemudian **berusaha keras** belajar bahasa Jepang.

15. (77). 日本の国土には鉄、銅、鉛およびいおう、石灰石など、非常にたくさんの種類の鉱物資源が埋蔵されています。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 170)

*Nihon no kokudo ni wa, tetsu, doo, namari oyobii ou, sekkaiseki nado, hijoo ni takusan no shurui no koobutsu shigen ga **maizoo** sarete imasu.*

Di wilayah Jepang merupakan wilayah yang **kaya akan** bahan-bahan tambang seperti besi, tembaga, timah, batu kapur dan lain-lain.

16. (50). ふと、ぼくは学校の友達に持っている四洋絵の具を思い出しました。

(Hitofusa no budoo ; 245)

*Futo, boku wa gakkoo no tomodachi ni motte iru yon yoo e no gu wo omoidashimashita.*

Tiba-tiba, aku teringat ada teman di sekolah yang mempunyai empat buah pewarna.

17. (48). 「地理上に生き残った住民の一部は山地や高原に住みつき、農耕や狩猟生活を送った。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 19)

*Chirijoo ni ikinokotta juumin no ichibu wa sanchi ya koogen ni sumitsuki, nookoo ya shuryoo seikatsu wo okutta.*

Sebagian penduduk yang masih bertahan hidup tinggal di tanah yang tinggi dan pegunungan, hidup dengan berburu dan bertani.

18. (41). 「人間のたくさん住んでいる都会や平野を流れてくる日本の川と、アジア大陸を縦横に流れて東に注ぐたくさんの川とが、海の生物の成長やはんしょくに必要な養分をたくさん海に運んでくるからです。

(*Nihongo Dokuhon 3; 141*)

“ *Ningen no takusan sunde iru tokai ya heiya wo nagarete kuru Nihon no kawa to, Ajia tairiku wo juuou ni nagarete higashi ni tsugu takusan no kawa to ga, umi no seibutsu **seichoo** ya hanshoku ni hitsuyoo na yoobun wo takusan umi ni hakonde kuru kara desu.*

Banyak orang yang tinggal di kota dan tanah daratan dimana sungai Jepang mengalir, meskipun banyak sungai di sebelah timur yang mengalir di benua Asia, perkembang biakkan mahluk laut dan **tumbuhan** memerlukan banyak gizi yang dibawa ke laut.

#### D. 動詞+動詞

1. (6). 電気のうちで私たちの生活にいちばん関係の深いものは、照明として使われている電球である。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 62*)

*Denki no uchi de watashitachi no seikatsu ni ichiban kankei no fukai mono wa, shoomei toshite tsukawarete iru denkyuu de aru.*

Listrik mempunyai hubungan yang sangat erat dalam kehidupan kita, untuk penerangan kita menggunakan lampu bohlam.

2. (7). 燈火としてはもっとも理想的なものであるが、人間社会ではこれに劣らぬ効果をもつ燈火を作り出すということは、いまなお未解決の課題になっている。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 63*)

*Tooka toshite wa mottomo risoo teki na mono de aru ga, ningen kaisha de wa kore ni otoranu **kooka** wo motsu tooka wo tsukuri dasu to iu koto wa, ima nao mikaiketsu no kadai ni natte iru.*

Meskipun sebenarnya ada ide-ide tentang cahaya, dikatakan bahwa di dalam masyarakat penggunaan cahaya tidak **efektif**, dan saat ini tidak menyelesaikan pokok persoalan.

3. (10). かれは、ギリシャ生まれの英国人で、もとの名ラフカデオ。ヘルンといい、一八九五年に日本に**帰化**してから、  
こいずみやくも  
小泉八雲といったのです。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 70*)

*Kare wa, Girisha umare no Eikokujin de, moto no na Rafukadeio Herun to ii, 1895 nen ni Nihon ni **kika** shite kara, Koizumi Yakumo to itta no desu.*

Menurut Koizumi Yakumo, dia bersama dengan orang-orang Inggris kelahiran Yunani, yang dikenal dengan sebutan RafukaDeio Herun, pada tahun 1895 mengalami **naturalisasi**.

4. (12). ヘルンが横浜に着いたのは、一八九〇年の春、木々の芽もふくらむころで、しばらく**滞在**するつもりでしたが、来てみると日本のいろいろなものがヘルンの心をとらえました。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 71*)

*Herun ga Yokohama ni tsuita no wa, 1890 nen no haru, kigi no me mo fukuramu korode, shibaraku **taizai** suru tsumori deshita no ga, kite miru to Nihon no iro-iro na mono ga Herun no kokoro wo toraemashita.*

Setibanya Herun di Yokohama, pada musim semi tahun 1890, saat tunas pohon-pohon mulai tumbuh, dia bermaksud untuk **tinggal** sebentar dan tertarik untuk melihat macam-macam hal tentang Jepang.

5. (16). これらの著書は、いずれも、日本、そして日本人をあたたかい同情をもって観察し、美しい文章で力強く**表現**しています。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 73*)

*Korera no chosho wa, izuremo, Nihon, soshite Nihonjin wo atataikai doojoo wo motte kansatsu shi, utsukushii bunshou de chikara tsuyoku **hyoogen** shite imasu.*

Semua karangan ini, yang mana mengungkapkan sifat hangat orang Jepang, **diungkapkan** dalam kalimat yang indah.

6. (18). しかし、その後しだいに人口が増加し、国内で生産される米だけでは足りなくなってきました。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 80)*

*Shikashi, sono go shidai ni jinkoo ga **zooka** shi, kokunai de seisan sareru kome dake de wa tarinakunatte kimashita.*

Tetapi, dengan semakin **bertambahnya** penduduk, beras yang diproduksi dalam negeri saja tidak cukup.

7. (19). 戦後は、だんだん回復してきてはいますが、戦争に負けて国土が小さくなったうえ、外地から引きあげた人々で人口が急に増加したので、人口に対する米の生産高の割合はあまりよくなっていません。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 81)*

*Sengo wa, dandan kaifuku shite kite wa imasu ga, **sensoo** ni makete kokudo ga chiisakunatta ue, gaichi kara hiki-ageta hitobito de jinkoo ga kyuu ni zooka shita no de, jinkoo ni taisuru kome no seisankoo no wariai wa amari yoku natte imasen.*

Sesudah perang, sedikit demi sedikit mulai membaik, kekalahan negara akibat **perang** tidak sedikit, jumlah penduduk semakin bertambah dikarenakan banyaknya orang-orang yang mulai kembali dari luar wilayah, sehingga produksi beras tiap unitnya jadi tidak cukup.

8. (22). 一戸の農家が耕している田畑は、少しずつ何か所にも散らばっていて、一か所に集合していないとか、農業人口が非常に多いので、農業の機械化を<sup>さいよう</sup>採用した場合は、失業人口がでてくるなどといったなやみがあるのです。

*(Nihongo Dokuhon 3 ; 83)*

*Ikko no nooka ga tagayashite iru tahata wa, sukoshi zutsu nani ka tokoro ni mo chirabatte ite, ichi ka tokoro ni **shuugoo** shite inai to ka, noogyoo jinkoo ga hijoo ni ooi no de, noogyoo no kikaika wo saiyou shita baai wa, shitsugyoo jinkoo ga dete kuru nado to itta na yami ga aru no desu.*

Rumah petani yang menggarap ladang, sedikit demi sedikit menyebar di mana-mana, tidak **berkumpul** di suatu tempat, karena penduduk petani sangat banyak, dan juga mulai digunakannya mesin-mesin pertanian, menyebabkan timbulnya kekacauan oleh penduduk yang kehilangan pekerjaannya.

9. (29). ふだんは**商売**に目の回るようにいそがしい商人も、元日だけは金銭から離れて、一日店をしめる。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 131*)

*Fudan wa **shoobai** ni me no mawaru yoo ni isogashii shoonin mo, ganjitsu dake wa kinsen kara hanarete, ichi nichu mise wo shimeru.*

Umumnya, **perdagangan** terus berlangsung, sehingga para pedagang juga sibuk, hanya pada saat tahun baru mereka berpisah dengan uang, toko tutup sehari.

10. (32). いい友だちは人間にとって最も**感謝**すべき幸運なのである。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 136*)

*Ii tomodachi wa ningen ni totte motto mo **kansha** subeki koouna no de aru.*

Menurut orang, mempunyai teman yang baik, merupakan nasib baik yang patut untuk **disyukuri**.

11. (34). 「**冷凍**にしたり、かんづめにしたり、ひものにしたりします。」

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 138*)

“**Reitoo** ni shitari, kanzume ni shitari, himono ni shitari shimasu”.

“**Pendinginan**, pengalengan, pengeringan ikan”.

12. (44). 並外れて**運動**に熱心で、六二歳になる彼の**身体**は脂肪とはまったく無縁である。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 8)

*Heigairete undoo ni neshin de, roku ni sai ni naru kare no shintai wa shiboo to wa mattaku muen de aru.*

Dengan berolahraga dengan rajin, meskipun dia sudah berumur enampuluh dua tahun, pada **tubuhnya** tidak ada sedikitpun timbunan lemak.

13. (46). さらに、ボリビアやイギリス諸島に出向かいて錫を**採掘**し、高度に発達した冶金技術を駆使して青銅を創り出し、**生産**することによって、人類を石器時代へ引き上げた。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 14)

*Sara ni wa, Boribia ya Igrisu shotoo ni demukaite suzu wo saikutsu shi, koodo ni hattatsu shita yakin gijutsu wo kushi shite seidoo wo tsukuridashi, seisan suru koto ni yotte, jinrui wo shakuki jidai e hikiageta.*

Dan lagi, pergi ke Bolivia dan kepulauan Inggris untuk **menambang** timah, tingginya teknik penambangan perunggu yang ada pertama kali dan juga karena produksinya, menarik orang-orang pada jaman batu.

14. (49). この絵を描いたろうそくを山の上のお宮にあげて、その燃えさしを身につけて、海に出ると、どんな大暴風雨の日でも、けっして、船が**転覆**したり、おぼれて死ぬような災難がないということが、いつからともなく、みんなの口々に、うわさとなって上りました。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 16)

*Kono e wo egaita roosoku wo yama no ue no omiya ni agete, sono moesashi wo mi ni tsukete, umi ni deru to, donna daiboofuu'u no hi demo, kesshite, fune ga **tenpuku** shitari, oborete shinu yoo na sainan ga nai to iu koto ga, itsukara to monaku, minna kuchi guchi ni , uwasana to natte noborimashita.*



Kalau membakar lilin gambar ini di kuil di atas gunung, jika pergi ke laut saat hari hujan bagaimanapun, meskipun kapalnya **karam**, tidak akan mendapatkan bencana kematian, desas desus ini tersebar di masyarakat.

15. (51). 研究すればするほど、この**存在**が信じられなくなる。

(Atoranteisu Hakken Seyo ; 12)

*Kenkyuu sureba suru hodo, kono sonzai ga shinjirare naku naru.*

Kalau melakukan penelitian seadanya saja, keadaan ini tidak bisa diharapkan.

16. (54). こちらの刃のほうが鋭利で、**鋼鉄**より組織に与える**損傷**が少なくてすむからです。

(Atoranteisu wo Hakken seyo, 1999 ; 14)

*Kochira no ha no hoo ga eiri de, kootetsu yori soshiki ni ataeru sonshoo ga sukunakute sumu kara desu.*

Dengan mata pisau yang tajam, terbuat dari besi baja, kerusakan menjadi ringan.

17. (73). **擦り傷**というか切り込みらしきものは見当たらない。

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 11)

*Surikizu to iu ka kirikomu rashiki mono wa mi ataranai.*

Apakah dengan **menggosok** luka tersebut akan hilang?

18. (74). 起源を**示唆**する印がなにかあるのですか？

(Atoranteisu wo Hakken Seyo ; 12)

*Kigen wo shisa suru shirushi ga nani ka aru no desu ka?*

Apakah ada tanda yang menunjukkan asalnya?

## Lain-lain

1. (64). その夜、**難船**をした船は、数えきれないほどであります。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 24)

Sono yo, **nansen** wo shita fune wa, kazoekirenai hodo de arimasu.

Malam itu, kapal-kapal yang **karam** tidak terhitung lagi.

2. (62). 香具師は、どこから聞き<sup>き</sup>込んできたものか、または、いつ娘の姿を見て、ほんとうの人間ではない、じつに世に珍しい人魚であることを見抜いたものか、ある日のこと、こっそりと年寄り夫婦のところへやってきて、娘にはわからないように、**大金**を出すから、その人魚を売ってはくれないかと申したのであります。

(Akai Roosoku to Ningyo ; 19)

Yashi wa, doko kara kiki konde dekita mono ka, mata wa, itsu musume no sugata wo mite, hontoo no ningen dewanai, jitsu ni yo ni mezurahii ningyo de aru koto wo minuita mono ka, aru hi no koto, kossori to toshiyori fuufu no tokoro e yatte kite, musume ni wakaranai yoo ni, **taikin** wo dasu kara, sono ningyo wo utte wa kurenai ka to mooshita no de arimasu.

Yashi ini, entah darimana mendengar tentang hal ini, atau saat melihat sosok anak perempuan itu, yang tidak seperti orang, apakah dia benar-benar melihat ikan duyung yang aneh, suatu hari, secara diam-diam mendatangi toko pasangan suami istri tua ini, anak perempuan itu tidak mengerti, sampai kemudian yashi itu mengeluarkan **sejumlah besar uang**, dan menanyakan apakah putri duyung itu dijual atau tidak.

3. (58). おばあさんは、いい香水の匂いが、**少女**の体にしみているとみえて、こうして話している間に、ぷんぷんと鼻にくるのを感じました。

(Tsukiyo to megane ; 34)

Obaasan wa, ii koosui no nioi ga, **shoojo** no karada ni shimite iru to miete, kooshite hanashite iru aida ni, punpun to hana ni kuru no wo kanjimashita.

Ketika sedang berbicara dengan **anak perempuan** itu, dari tubuh anak perempuan itu tercium bau harum yang lembut di hidung si nenek.

4. (59). けれど、いつまでもその少年の白い顔と、微笑とが太郎の目に残っていて、取れませんでした。

(*Rin no Wa ; 39*)

*Keredo, itsumademo sono shoonen no shiroi kao to, bishoo to ga Taroo no me ni nokotte ite, toremasendeshita.*

Tetapi, sampai kapanpun, **senyum** anak laki kecil berwajah putih itu masih tertinggal di mata Taroo, tidak bisa terlupakan.

5. (56). そうすれば、自分は、ふたたび我が子の顔を見ることはできぬかもしれないが、子供は人間の仲間入りをして、**幸福**に生活をする事ができるであろうと思ったのです。

(*Akai Roosoku to Ningyo ; 11*)

*Soo sureba, jibun wa, futatabi wa ga ko no kao wo miru koto wa dekinu kammoshirenai ga, kodomo wa ningen no nakama iri wo shite, koofuku ni seikatsu wo suru koto ga dekiru de aroo to omotta no desu.*

Dengan begitu, meskipun dia sendiri tidak dapat melihat wajah anaknya lagi, dia berpikir asalkan anaknya **bahagia** dan bisa berteman dengan manusia, dia merasa puas.

6. (49) 研究すればするほど、この**存在**が信じられなくなる。

(*Atoranteisu Hakken Seyo ; 12*)

*Kenkyuu sureba suru hodo, kono sonzai ga shinjirare naku naru.*

Kalau melakukan penelitian seadanya saja, keadaan ini tidak bisa diharapkan.

7. (41). 「人間のたくさん住んでいる都会や平野を流れてくる日本の川と、アジア大陸を縦横に流れて東に注ぐたくさんの川とが、海の生物の**成長**やはんしょくに必要な養分をたくさん海に運んでくるからです。

(Nihongo Dokuhon 3; 141)

“ Ningen no takusan sunde iru tokai ya heiya wo nagarete kuru Nihon no kawa to, Ajia tairiku wo juuou ni nagarete higashi ni tsugu takusan no kawa to ga, umi no seibutsu **seichoo** ya hanshoku ni hitsuyoo na yoobun wo takusan umi ni hakonde kuru kara desu.

Banyak orang yang tinggal di kota dan tanah daratan dimana sungai Jepang mengalir, meskipun banyak sungai di sebelah timur yang mengalir di benua Asia, berkembang biakkan mahluk laut dan **tumbuhan** memerlukan banyak gizi yang dibawa ke laut.

8. (35).. 「日本の海岸に沿って、北から流れてくる寒流と南から流れてくる暖流とがあって、この二つの海流が本州の東北地方の沖あたりでぶつかるのですが、ここで、海流によって運ばれてきた寒い海に住むさかなと、暖かい海に住むさかなとは、どちらへも行けなくなって、この近海にたまるのです。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 141)

“ Nihon no kaigan ni sotto, kita kara nagarete kuru kanryuu to minami kara nagarete danryuu to ga ate, kono futatsu no kairyuu ga Honshuu no Toohoku chihoo no oki Atari de buttsukaru no desu ga, koko de, kairyuu ni yotte hakobarete kita samui umi ni sumu sakana to, atataikai umi ni sumu sakana to wa, dochira e mo ikenakunatte, kono **kinkai** ni tamaru no desu.

“ Di sepanjang pantai Jepang, dari utara mengalir arus laut dingin dan dari selatan mengalir arus laut panas, kedua aliran arus ini bertabrakan di kepulauan Honshuu di Toohoku Chihoo, di sini, arus laut mengangkat ikan-ikan yang ada di laut berarus dingin, dan juga ikan-ikan yang ada di laut berarus panas, ke mana pun perginya, akan berkumpul lagi di **pantai** ini.

9. (32). たいていの人が、それには、品性をりっぱにし、人格の向上に努めることを必要とするのだ。

(Nihongo Dokuhon 3 ; 135)

Taitei no hito ga, sore ni wa, hinsei wo rippani shi, jinkaku no **koojoo** ni tsutomeru koto wo hitsuyoo to suru noda.

Orang umumnya, harus mengusahakan **perkembangan** karakter, sehingga menjadi karakter yang baik.

10. (31). 隣人の愛とか、人間愛とか、仁愛とかいうことは、まず友だちの愛から始めなければならない。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 135*)

**Rinjin** no ai to ka, ningen ai to ka, jin-ai to ka iu koto wa, mazu tomodachi no ai kara hajimenakereba naranai.

Menyayangi **tetangga**, atau menimbulkan rasa kemanusiaan, atau cinta kepada sesama, mula-mula harus dimulai dari menyayangi teman.

11. (21). けれども、日本の農業をアメリカのように、じゅうぶんに機械化しようとしても、今のところいろいろな事情があつて、困難な状態にあります。

(*Nihongo Dokuhon 3 ; 83*)

*Keredomo, Nihon no noogyoo wo Amerika no yoo ni, juubun ni kikaika shiyoo to shite mo, ima no tokoro iro iro na jijoo ga atte, konnan na jootai ni arimasu.*

Meskipun pertanian Jepang menyerupai Amerika, dengan sistem mekanisasi yang cukup, namun karena saat ini ada bermacam-macam kondisi, situasinya menjadi **sulit**.

## 本論

二字熟語は「名詞＋名詞」、「名詞＋動詞」、「動詞＋名詞」、「動詞＋動詞」から作られている。

### A. 名詞＋名詞

#### 1. 頭脳

頭 : 音読み : トウ、ズ

訓読み : あたま、かしら

脳 : 音読み : ノウ

訓読み : ー

「頭」の訓読みの「あたま」は自由形態素で、音読みの「トウ、ズ」は拘束形態素である。「脳」は自由形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

#### 2. 身体

身 : 音読み : シン

訓読み : み

体 : 音読み : タイ

訓読み : からだ

「身」の訓読みの「み」は自由形態素で、音読みの「シン」は拘束形態素である。「体」の訓読みの「からだ」は自由形態素で、音読みの「タイ」は拘束形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

### 3. 海洋

海	：音読み	：カイ
	訓読み	：うみ
洋	：音読み	：ヨウ
	訓読み	：－

「海」の訓読みの「うみ」は自由形態素で、音読みの「カイ」は拘束形態素である。「洋」は拘束形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。しかし、「洋」には他の意味がある。例えば「洋館」や「洋室」や「洋食」などがある。

### 4. 漁師

漁	：音読み	：ギョ、リョウ
	訓読み	：－
師	：音読み	：シ
	訓読み	：－

「漁」と「師」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

## 5. 花園

花 : 音読み : カ  
訓読み : はな  
園 : 音読み : エン  
訓読み : その

「花」の訓読みの「はな」は自由形態素で、音読みの「カ」は拘束形態素である。「園」の訓読みの「その」は自由形態素で、音読みの「エン」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

## 6. 農業

農 : 音読み : ノウ  
訓読み : ー  
業 : 音読み : ギョウ、ゴウ  
訓読み : わざ

「農」は拘束形態素である。「業」の訓読みの「わざ」は自由形態素で、音読みの「ギョウ」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。



## 7. 穀物

穀 : 音読み : コク

訓読み : ー

物 : 音読み : ブツ、モツ

訓読み : もの

「穀」は拘束形態素である。「物」の訓読みの「もの」は自由形態素で、音読みの「ブツ、モツ」は拘束形態素である。「物」は他の漢字を補う。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

## 8. 貯蔵

貯 : 音読み : チョ

訓読み : ー

蔵 : 音読み : ゾウ

訓読み : くら

「貯」は拘束形態素で、「蔵」の訓読みの「くら」は自由形態素で、音読みの「ゾウ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## 9. 電球

電 : 音読み : デン

訓読み : ー

球 : 音読み : キュウ

訓読み : たま

「電」は拘束形態素である。「球」の訓読みの「たま」は自由形態素で、音読みの「キュウ」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

## 10. 熱帯

熱 : 音読み : ネツ

訓読み : ー

帯 : 音読み : タイ

訓読み : お•びる、おび

「熱」は自由形態素である。「帯」の訓読みの「おび」は自由形態素で、訓読みの「お•びる」と音読みの「タイ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## B. 名詞+動詞

### 1. 電流

電 : 音読み : デン

訓読み : ー

流 : 音読み : リュウ

訓読み : なが•れる、なが•す

「電」と「流」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

## 2. 派遣

派 : 音読み : ハ

訓読み : ー

遣 : 音読み : ケン

: 訓読み : つか•う、つか•わす

「派」と「遣」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

## 3. 地震

地 : 音読み : チ、ジ

訓読み : ー

震 : 音読み : シン

訓読み : ふる•える

「地」と「震」は拘束形態素である。「地」には二つの意味がある。「地」（読み方は「ジ」）が後ろにくると、布に関係する熟語ができる。

例えば、「<sup>あつじ</sup>厚地」や「<sup>うすじ</sup>薄地」や「<sup>きじ</sup>生地」などがある。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

#### 4. 宮参り

宮 : 音読み : キュウ、グウ、ク

訓読み : みや

参 : 音読み : サン

訓読み : まい・る

「宮」の訓読みの「みや」は自由形態素で、音読みの「キュウ、グウ、ク」は拘束形態素である。「参」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

#### 5. 場合

場 : 音読み : ジョウ

訓読み : ば

合 : 音読み : ゴウ、ガッ、カツ

訓読み : あ・う、あ・わす、あ・わせる

「場」の訓読みの「ば」は自由形態素で、音読みの「ジョウ」は拘束形態素である。「合」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

## 6. 熱量

熱 : 音読み : ネツ

訓読み : ー

量 : 音読み : リョウ

訓読み : はか•る

「熱」は自由形態素である。「量」は拘束形態素である。「熱」と「暑」は同じ意味を持っている。しかし、「熱」は無形の名詞で、他の意味も持っていて、「一生懸命」という意味がある。「暑」は天気と関係がある。例えば、「暑気」や「炎暑」や「暑中」などがある。

## 7. 距離

距 : 音読み : キョ

訓読み : ー

離 : 音読み : リ

訓読み : はな•れる、はな•す

「距」と「離」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## 8. 歓喜

歡 : 音読み : カン

訓読み : ー

喜 : 音読み : キ

訓読み : よろこぶ、よろこばす

「歡」と「喜」は同じ意味を持っている。そして、二つの漢字とも拘束形態素である。「歡」は無形の名詞で、「喜」は動詞である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

## 9. 人生

人 : 音読み : ジン、ニン

訓読み : ひと

生 : 音読み : セイ、ショウ

訓読み : いきる、いかす、はえる、うまれる、なま

「人」の訓読みの「ひと」は自由形態素で、音読みの「ジン、ニン」は拘束形態素である。「生」の訓読みの「なま」は自由形態素で、訓読みの「いきる、いかす、はえる、うまれる」と音読みの「セイ、ショウ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

## 10. 独立

独 : 音読み : ドク

訓読み : ひとり

立 : 音読み : リツ

訓読み : たつ、たてる

「独」の訓読みの「ひとり」は自由形態素で、音読みの「ドク」は拘束形態素である。「立」は拘束形態素である。「立」は季節の漢字が使われると、「最初」という意味になる。そして、後ろの漢字を補う。例えば、「立春」や「立冬」などがある。

## C. 動詞＋名詞

### 1. 興味

興	：音読み	：コウ、キョウ
	訓読み	：おこ•る、おこ•す
味	：音読み	：ミ
	訓読み	：あじ、あじ•わう

「興」は拘束形態素である。「味」の訓読みの「あじ」は自由形態素で、訓読みの「あじ•わう」と音読みの「ミ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 2. 問題

問	：音読み	：モン
	訓読み	：と•う、と•い
題	：音読み	：ダイ
	訓読み	：－

「問」は拘束形態素で、「題」は自由形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 3. 作物

作 : 音読み : サク  
訓読み : つく・る  
物 : 音読み : ブツ、モツ  
訓読み : もの

「作」は拘束形態素である。「物」の訓読みの「もの」は自由形態素で、音読みの「ブツ、モツ」は拘束形態素である。「物」は他の漢字を補う。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 4. 利益

利 : 音読み : リ  
訓読み : き・く  
益 : 音読み : エキ、ヤク  
訓読み : ー

「利」と「益」は拘束形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 5. 投票

投 : 音読み : トウ



訓読み : なげ•る

票 : 音読み : ヒョウ

訓読み : ー

「投」と「票」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

## 6. 経験

経 : 音読み : ケイ、キョウ

訓読み : へ•る

験 : 音読み : ケン

訓読み : ー

「経」と「験」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

## 7. 埋蔵

埋 : 音読み : マイ

訓読み : う•める、う•ます、う•もれる

蔵 : 音読み : ゾウ

訓読み : くら

「埋」は拘束形態素である。「蔵」の訓読みの「くら」は自由形態素で、音読みの「ゾウ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## 8. 努力

努 : 音読み : ド  
訓読み : つと・める  
力 : 音読み : リョク、リキ  
訓読み : ちから

「努」は拘束形態素である。「力」のく訓読みの「ちから」は自由形態素で、音読みの「リョク、リキ」は拘束形態素である。「力」は三つの意味を持っている。

### a. 人の能力

例 : 「英語力」、「極力」、「精力」

### b. 前の漢字の精力

例 : 「馬力」、「人力車」、「原子力」

### c. 一生懸命に何かをする

例 : 「力作」、「力戦」

意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

#### 9. 帰国

帰 : 音読み : キ  
訓読み : かえ•る  
国 : 音読み : コク  
訓読み : くに

「帰」は拘束形態素である。「国」の訓読みの「くに」は自由形態素で、音読みの「コク」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

#### 10. 握手

握 : 音読み : アク  
訓読み : にぎ•る  
手 : 音読み : シュ  
訓読み : て

「握」は拘束形態素である。「手」の訓読みの「て」は自由形態素で、音読みの「シュ」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

## D. 動詞＋動詞

### 1. 照明

照 : 音読み : ショウ

訓読み : て•る、て•らす、て•れる

明 : 音読み : メイ、ミョウ

訓読み : あ•かり、あか•るい、あか•るむ、あき•らか、  
あ•ける、あ•く、あ•くる、あ•かす

「照」と「明」は拘束形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 2. 表現

表 : 音読み : ヒョウ

訓読み : おもて、あわ•わす、あらわ•れる

現 : 音読み : ゲン

訓読み : あら•われる、あら•わす

「表」の訓読みの「おもて」は自由形態素で、訓読みの「あら•わす、あら•われる」と音読みの「ヒョウ」は拘束形態素である。「現」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

### 3. 帰化

帰 : 音読み : キ

訓読み : かえ•る

化 : 音読み : カ

訓読み : ばけ•る、ばか•す

「帰」と「化」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を説明する。

### 4. 滞在

滞 : 音読み : タイ

訓読み : とどこお•る

在 : 音読み : ザイ

訓読み : あ•る

「滞」と「在」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を説明する。

### 5. 増加

増 : 音読み : ズウ

訓読み : ま•す、ふ•える、ふ•やす

加 : 音読み : カ

訓読み : くわ•える、くわ•わる

「増」と「加」は拘束形態素である。二つの漢字とも同じ意味を持っている。意味の関係は、前の関係が後ろの漢字を補う。

## 6. 戦争

戦 : 音読み : セン  
訓読み : いくさ、たたか・う  
争 : 音読み : ソウ  
訓読み : あらそ・う

「戦」の訓読みの「いくさ」は自由形態素で、訓読みの「たたか・う」と音読みの「セン」は拘束形態素である。「争」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## 7. 集合

集 : 音読み : シュウ  
訓読み : あつ・まる、あつ・める、つど・い  
合 : 音読み : ゴウ、ガッ、カッ  
訓読み : あ・う、あ・わす、あ・わせる

「集」と「合」は拘束形態素である。意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。

## 8. 商売

商 : 音読み : ショウ  
訓読み : あきな・う  
売 : 音読み : バイ  
訓読み : う・る、う・れる

「商」と「売」は拘束形態素である。意味の関係は、二つの漢字は互いに補う。

## 9. 感謝

感 : 音読み : カン  
訓読み : ー  
謝 : 音読み : シヤ  
訓読み : あやま・る

「感」と「謝」は拘束形態素である。意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。

## 10. 冷凍

冷 : 音読み : レイ  
訓読み : つめ・たい、ひ・える、ひや、ひ・やす、ひ・やか  
す  
凍 : 音読み : トウ

訓読み : ころ、こえる

「冷」の訓読みの「ひや」は自由形態素で、「凍」は拘束形態素である。

意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。



## 序論

日本語では、言葉は「火」、「日」、「目」、などの、一字の漢字だけではなく、二字以上の漢字もある。それを「熟語」という。熟語は『広辞苑』によると、二つ以上の単語または二字以上の漢字が結合して一語となった語ということである。よく使われるのは、二、三、四字の熟語である。例えば、「学校」、「定休日」、「中小企業」などがある。

熟語は、でたらめに字を重ねるのではなく、それぞれの漢字には、意味がある。熟語の意味を正しく理解するには、一つ一つの漢字の意味を知るだけではなく、熟語を二つに分けて、その意味の関係をよく知っておくことが大切である。

二字熟語は、反対の意味の漢字やよく似た意味の漢字や何かをすることを説明する漢字などから作られている。『例解学習漢字辞典』によると、熟語の意味の関係は六つの種類があると書かれている。

### 1. 反対の意味の漢字

例： 「大小」、「天地」、「左右」

### 2. よく似た意味の漢字を重ねて、一つの意味を表す言葉にしたもの。

例： 「道路」、「頂上」、「自己」

### 3. 前の漢字が、後ろの漢字の意味の中身を、はっきりさせているもの。

例： 「国語」、「海軍」、「外国」

4. 後ろの漢字の意味が、「…を」「…に」の関係で、前の漢字の意味にかかっているもの。

例： 「愛国」、「殺人」、「消火」

5. 前の漢字が後ろの漢字を助けて、打ち消しや尊敬の意味を添えるもの。

例： 「不調」、「未然」、「非常」

6. 後ろの漢字が前の漢字を助けて、いろいろな意味を添えるもの。

例： 「強化」、「突然」、「整然」

この分析の目的は、二字熟語の意味の関係を研究することである。そして、形態素は熟語を構成するのに使われて、そのそれぞれの意味が熟語にどのように影響するかを研究することである。

## 結論

熟語の意味の関係を分析してみた結果、次の結論を引き出すことができる。

1. 「名詞＋名詞」の熟語では、前の漢字の意味が後ろの漢字を補う。
2. 「名詞＋名詞」の熟語の漢字は同じ意味を持っていて、名詞と抽象名詞がある。
3. 抽象名詞は拘束形態素で、後ろの漢字を補う。
4. 「名詞＋動詞」の熟語の意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。あるいは前の漢字が後ろの漢字を説明する。
5. 「名詞＋動詞」の熟語は、同じ意味を持っていて、名詞は拘束形態素である。
6. 「動詞＋名詞」の熟語の意味の関係は、後ろの漢字が前の漢字を補う。
7. 「動詞＋動詞」の熟語の意味の関係は、前の漢字が後ろの漢字を補う。または、後ろの漢字が前の漢字を補う。